

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ
ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ
ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGHE

MEMOIRE DE FIN DE CYCLE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPECIALITE : DIALECTOLOGIE AMAZIGHE

Présenté par :

- BESSAHA Karima
- BACHA ounissa

THEME

Etude comparative du champ lexical de la maison traditionnelle kabyle entre deux régions (ILLOULA OUMALOU et IDJEUR) sur le plan morphologique et sémantique

Sous la direction de :

Jury :

- Imarazene Moussa (Président)
- Djemai Salem (Rapporteur)
- Ait Mimoun Ourida (Examineur)

Session : 2014 / 2015

REMERCIEMENT

Nous voudrions à remercier tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce modeste travail en particulier notre promoteur M. DJEMAI SALEM, qui a fait l'honneur de nous encadrer, de diriger notre mémoire, pour ces précieuses aides et conseils et pour le temps qu'il nous a consacré .Ainsi que le membre de jury.

Nous voudrions aussi remercier

M .IMARAZENE, pour l'aide précieuse qu'il a donné.

Dédicaces

Je dédie ce simple travail :

A la mémoire de ma chère mère que son âme repose en paix ;

A mon très cher père a qui je souhaite santé et une longue vie.

*A mes très chers frère : **Seddik, Farid** et sa femme sans oublier son fils « **Dany** ».*

*A mes très chères sœurs : **Farida**, son mari et ses deux enfants « **Dylan et Aylan** », **Sonia**, son mari et ses deux enfants « **Hacen et Amara** », **Karima** et son mari, **Roza**, son mari et ses deux filles « **Hafsa et Asma** », **Zahwa**, son mari et ses deux enfants « **Yanis et Samy** », et ma petite princesse **Djoudjou**.*

*Et enfin je dédie ce travail a une personne avec la quelle j'ai partagé et je partagerai des moments précieux dans ma vie et qui m'a encouragé c'est mon mari **Boudjema**, et mon petit ange « **Ilyane** ».*

A tous mes amis(es) sans exception.

*A mon binôme **karima**.*

*A **Nacira** et son fils unique « **Faiz** ».*

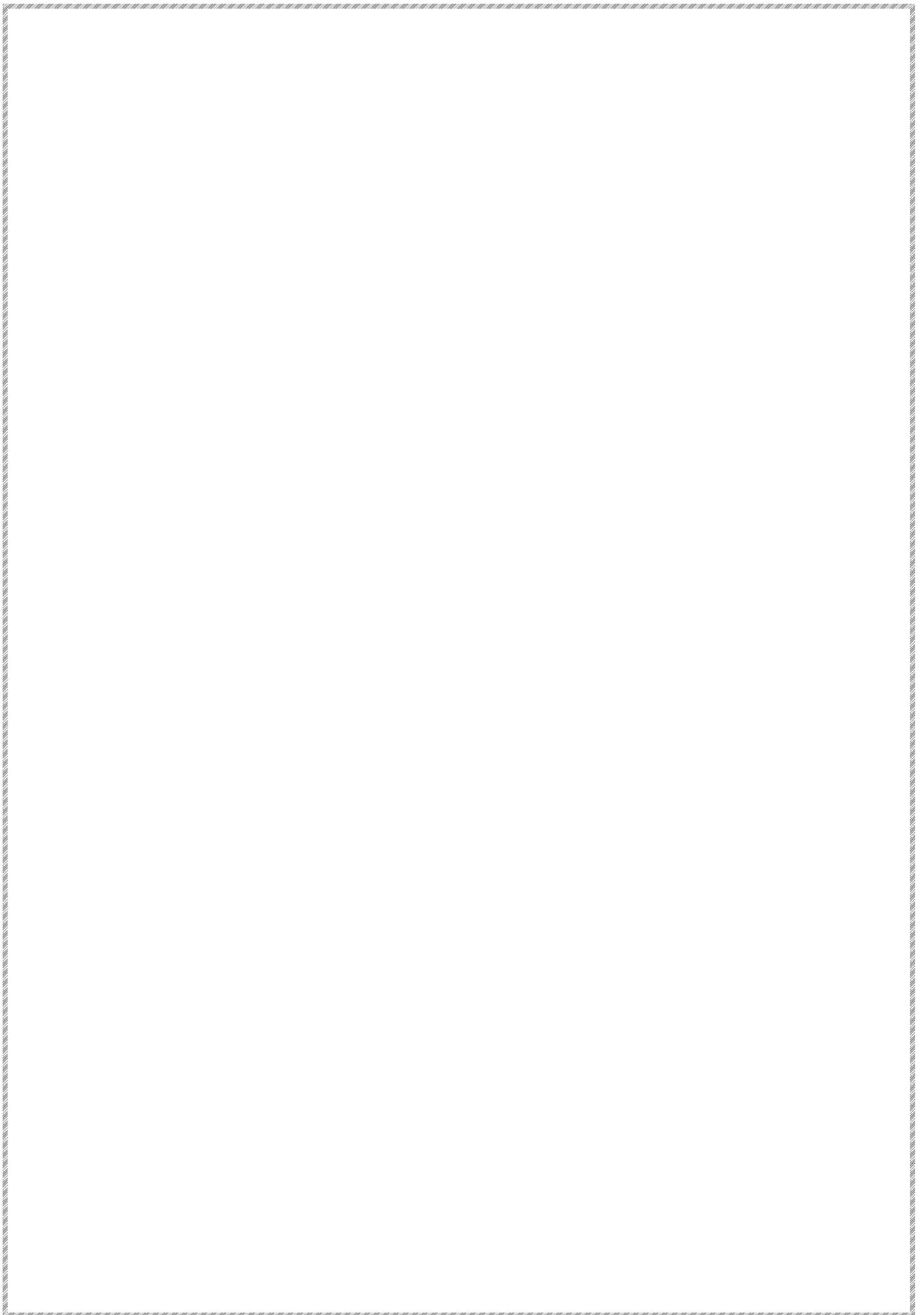
Ounissa

DEDICACES

Premièrement je dédie ce modeste travail à la mémoire de ma sœur « ASSIA ».

- *Ma mère « DJAZIRA », celle à que je dois tout et je ne rendrais jamais assez.*
- *Mon cher père « EL MEHDI » qui a fait tout pour que je sois se que je suis.*
- *Mon chère mari « NOURDDINE », le bonheur de ma vie, pour ses encouragements, son soutien.*
- *Mes très chère frères : « AIMAD », « WALILI » et sa femme « NABILA », avec leur ange « ILIANA ».*
- *Mes très chère sœurs : « LYDIA » « ROMAISSA » « FATMA » et son mari « MOUMOUH » avec leur ange « ALYA ».*
- *Ma belle famille : « MEGDOUDA », « FAZIA », « SALIHA » « AMEZIANE » et sa femme, « ABDENOUR » et sa femme, « SAMIA » et son mari.*
- *Ma très chère amie (es) et mon binôme « NISSA » et sa famille.*

KARIMA



Sommaire

Introduction générale	10
Chapitre I : Analyse morphologique.....	14
I. La morphologie.....	14
I.1. La dérivation.....	14
I.2. La composition.....	19
I.3. L'emprunt.....	19
Chapitre II : La sémantique.....	22
II.1. La sémantique.....	22
II.2. Les relations sémantiques.....	22
II.3. Les points de divergences.....	24
II.4. Les dérivés issues de racines productives.....	25
Chapitre III : Analyse des cartes.....	27
Conclusion générale	45

Abreviation

Ex : exemple

Md : amedya

El : état libre

EA : état d'annexion

IL-OU : illoula oumalou

Idj : idjeur

Le système de transcription

Les voyelles

Les deux parlers connaissent les trois voyelles fondamentales : « a ,i ,u » et la voyelle neutre ou le schwa présente « e »

Semi voyelle : « w, y ».

Les consonnes

	Labiales	dentales	Sifflantes	chuintantes	vélaires	uvulaires	Pharyngales	laryn gales
Occlusive s	B f	D t ɖ ṭ	ts ḡ	j	k	ɣ q		
Spirantes		Ḑ θ	S Z ʃ ẓ	c č		χ x	ħ ε	H
Nasales	M	N						
Latérales		L r						

Introduction Générale

Introduction générale

La variation linguistique est une caractéristique de la langue berbère, « *c'est le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés* » (DUBOIS J., 1994 :504), cette diversité est due et à plusieurs facteurs comme l'éloignement géographique et le manque de contacte entre les groupes berbérophones.

D'une région à une autre, cette variation intra dialectale se manifeste différemment.

Le sujet de notre mémoire, porte sur l'étude comparative du lexique en rapport avec l'habitat traditionnel entre huit parlers kabyles de deux Communes différentes ; quatre(4) de « ILLOULA OUMALOU » « ait Ali oumhend, mareghna, ait aziz, Agoussim » et quatre(4) de « IDJEUR » « mhagga, bouawen, ait aicha, ighrayen », au niveau sémantique et morphologique pour faire cette analyse nous avons collecté nos corpus pour dégager ce qui est commun, et ce qui est différent entre les deux régions.

Choix de sujet et l'objectif

L'objectif de notre travail est de dénicher le lexique usuel dans le foyer kabyle traditionnel, dans les parlers de deux régions et contribuer à l'élaboration d'un atlas linguistique.

Problématique

Afin d'analyser la problématique, nous devons d'abord répondre à la question suivante :

Quels sont les points de convergence et de divergence entre les deux parlers sur le plan sémantique et morphologique ?

Cadre méthodologique

Nous avons recueilli notre corpus à partir de deux communes « illoulaoumalou, idjeur », auprès de huit(8) informatrices à l'aide d'un dictaphone.

Notre enregistrement a une durée de 05minute pour chaque'une d'elles.

Le corpus et la méthode de recueil

Nos travaux de recherche et de collecte de l'information se sont déroulés d'une part dans la région de Illoula-Oumalou au niveau des points d'enquête : (Ait Ali

Introduction générale

Omhend, Mareghna, Igreb, Ait Aziz) et d'autre part dans la région de Idjeur au niveau des points d'enquête à savoir : (Mhagga, Ighrayen, Bouaouen, Ait aicha). Nous avons utilisé une méthode directive où nous avons demandé à nos informatrices de nous parler sur la maison traditionnelle.

La description que nous entamons porte sur un corpus dont une partie est collectée et enregistrée par nous même en Avril 2015.

Présentation des informatrices

Notre corpus enregistré à l'aide de huit(8) informatriceans les deux communes :

Celle d'Illoula Oumalou

Corpus A : recueilli auprès d'une femme d'un village de « Agossime », d'Illoula Oumalou, daïra de bouzeguene « Tizi ousou », B. NOUARA, âgé de 85ans, bilingues ; kabyle, français, elle a parlé du sujet de notre choix « maison kabyle traditionnelle »

Corpus B : recueilli auprès d'une femme d'un village de « ait Ali oumhend » d'Illoula Oumalou, daïra de Bouzeguene « Tizi ousou », K, MEGDOUDA, âgé de 68ans, trilingues ; kabyle, français, arabe, elle a parlé de sujet de notre choix « maison kabyle traditionnelle ».

Corpus C : recueilli auprès d'une femme d'un village de « mareghna » d'Illoula Oumalou, daïra de Bouzeguene « Tizi ousou », M, DJOUHRA, âgé de 65ans, monolingues ; kabyle, elle a parlé de sujet de notre choix « maison kabyle traditionnelle ».

Corpus D : recueilli auprès d'une femme d'un village de « ait Aziz » d'Illoula Oumalou, daïra de bouzeguene « tiziouzou », S. TASSAADIT, âgé de 70ans, trilingues ; kabyle, français, arabe, elle a parlé de sujet de notre choix « maison kabyle traditionnelle ».

➤ **Idjeur**

Corpus A : recueilli auprès d'une femme d'une femme d'un village de « mhagga » d'idjeur, daïra de bouzeguene « tiziouzou », B .OUERDIA, âgé de 86ans, monolingues ; kabyle, elle a parlé du sujet de notre choix « maison kabyle traditionnel ».

Introduction générale

Corpus B : recueilli auprès d'une femme d'un village de « Bouawen » d' idjeur, daïra de Bouzeguene «Tizi ouzou », H, FATMA, âgé de 77ans, monolingue ; kabyle, elle a parlé du sujet de notre choix « maison kabyle traditionnelle ».

Corpus C : recueilli auprès d'une femme d'un village de « Ighrayen » d'idjeur, daïra de Bouzeguene « Tizi ouzou », CH. DJAMILA, âgé de 78ans, bilingues ; kabyle, arabe, elle a parlé du sujet de notre choix « maison kabyle traditionnelle ».

Corpus D : recueilli auprès d'une femme d'un village de « Ait aïcha » d'djeur, daïra de Bouzeguene « Tizi ouzou », M, YAMINA, âgé de 80ans, trilingues ; kabyle, français, arabe, elle a parlé du sujet de notre choix « maison kabyle traditionnelle ».

Présentation des terrains d'enquêtes

A. Illoula Oumalou

Illoula oumalou est une commune de la daïra de Bouzeguene parmi les quatre communes .Elle est limitée à l'est par la commune de BENI ZIKI et par l'ouest IMSOUHAL, par le nord commune de BOUZEGUENE et par le sud ILLITEN. Le nombre d'habitants d'Illoula est moins de 25000.

B. Idjeur :

La commune d'idjeur est située à l'est de la wilaya de tizi ouzou il est délimitée du nord ADEKAR (wilaya de Bejaia), de l'est AKFADOU, CHEMINI wilaya de Bejaia), BOUZGUENE et IFIGHA à l'ouest

CHAPITRE I

Analyse morphologique

Dans ce chapitre nous avons abordé ; l'analyse morphologique du lexique de notre corpus. Nous commençons d'abord par donner la définition de la morphologie. Ensuite, nous avons étudié ; la dérivation et ces types, les marques obligatoires du nom, les marques obligatoires du verbe, et à la fin les emprunts.

I. La morphologie

« En grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe » (DUBOI J., 1994 : 311).

En berbère, c'est au niveau de la systématique qu'on peut dégager les traits qui structurent la langue.

Selon A. MARTINET : *« le syntème est un signe linguistique que la commutation révèle comme résultant de la combinaison de plusieurs signes minima, mais qui se comporte vis-à-vis des autres monèmes de la chaîne comme un monème unique »* (MARTINET A., 1985 : 37).

I.1. La dérivation

« La dérivation est, ... le procédé le plus important et le plus productifs dans la création lexical en kabyle » (IMARAZENE M., 2007 : 41)

I.1.1. Les types de dérivation

Il existe deux types de dérivation :

- La dérivation de manière.
- La dérivation grammaticale.

I.1.1.1. La dérivation de manière

« Qui relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux mais non disponibles pour de nouvelles formations).

Cette section est consacrée à l'étude la dérivation grammaticale, procédé essentiel à la formation lexicale en berbère. (HADDADOU M A., 2000 : 241)

La dérivation par le redoublement : elle s'explique par la reprise d'une consonne.

- **Le redoublement à base total ou partielle**
- **Base bilitère** : il s'agit d'une racine constituée de deux consonnes

Ex

Le mot	Racine	schème
--------	--------	--------

Acacfay CFY ac₁ac₁c₃ac₄

- **Base trilitère** : on appelle trilitère, une suite de trois consonnes auxquelles se réduit la racine.

Ex	Racine	schème
adebdar	BDR	ac ₁ c ₂ c ₁ ac ₃

I.1.1.2. La dérivation grammaticale

Ce qui est appelé aussi dérivation d'orientation syntaxique, elle est importante dans la grammaire.

« Elle consiste à combiner des morphèmes grammaticaux, en nombre très réduit et liste fermée, avec des lexèmes » (BERKAI A. A., 2007 : 38).

« La dérivation d'orientation ou grammaticale qui relève d'un inventaire fermé mais très vivant (les affixes, en nombre très réduit, sont réutilisables avec n'importe quelle base, y compris les bases empruntées.) » (HADADDOU M. A., 2000 : 241).

I.1.1.2.1. Les noms

EX

Mots	racine	schème
Akufi	KF	ac ₁ c ₂ i
Acbayli	CBYL	ac ₁ c ₂ ac ₃ c ₄ i
Adekkan	DKN	ac ₁ C ₂ ac ₃
Imeşleḥ	MŞLḤ	ic ₁ c ₂ c ₃ c ₄

I.1.1.2.2. Les marques obligatoires nominaux

I.1.1.2.2.1. Le genre :

C'est le cas pour de nombreuses langues, le berbère oppose deux genres : le féminin et le masculin.

Le nom masculin en berbère commence en générale par les voyelles initiale (a-i-u) .

EX

aranim	(roseau)
imeşleḥ	(balais en branchant)
axnac	(liège)

Le nom féminin : il se défère du nom masculin par l'affixation de (t) (morphème discontinue (t_t)).

Le nom masculin	le nom féminin
Adekkan	tadekkant

Imeşleḥ

timeşleḥt

Il ya aussi le féminin qui n'a pas le masculin.

Ex

tixerxert , tazart , taswalt

I.1.1.2.2.2. Opposition de taille

« C'est la distinction faite entre des noms animés, c'est, en d'autre terme, la distinction de taille (grande et petite) » (IMARAZENE M., 2007 : 16).

Ex

akufi

takufit

Imeşleḥ

timeşleḥt

I.1.1.2.2.3. Le nombre : le nom berbère oppose deux nombres ; le singulier et le pluriel.

I.1.1.2.2.3.1. Le singulier : « forme d'un mot exprimant un nombre égal à l'unité (par opposition à pluriel) » (LA ROUSSE., 2010 : 754)

I.1.1.2.2.3.2. Le pluriel : « le pluriel est un cas grammatical de la catégorie du nombre caractérisé par des marques linguistiques traduisait le plus souvent la pluralité dans les noms comptables » (DUBOIS J., 1994 : 368)

Singulier	Pluriel	Remarques
Akufi	Ikufan	affixation « an »
Adekkān	Idekkān	affixation « an »
taerict	tiericin	affixation « in »
Acbayli	Icbayla	a_i, a_u, i_a
Adebdar	Idebdaren	affixation « en »
axanim	ixunam	A_i, a_u, i_a
Tassara	Tassariwin	affixation « win »
Tasrirt	Tisiririn	A_iaffixation « in »

➤ **Le pluriel contient trois formes** : le pluriel interne, le pluriel externe, le pluriel mixte.

- **Le pluriel interne** : se fait par alternance vocalique.

Singulier / masculin: axanim ixunam (a_i) (a_u) (i_a)

Singulier / féminin : tacbaylit ticbayla (a_i) (a_u) (i_a)

- **Le pluriel externe** : en ajoutant un suffixe au nom.

Singulier / masculin : aḥbub iḥbuben (suffixe « en »)

Singulier / féminin : taswalt tiswalin(suffixe « in »)

- **Le pluriel mixte** : le pluriel mixte est formé sur la base de l'assemblage des deux procédés précédents, il combine, donc la suffixation et les alternances internes.

Singulier / masculin : taxabit tixubatin (a_i) (a_u)(i_a) + (suffixe « in »)

Singulier / féminin : takufit tikufatin (a_i)((i_a)+(suffixe « in »)

I.1.1.2.2.4. L'état

Le nom berbère oppose deux états ; état libre et état d'annexion.

I.1.1.2.2.4.1. Etat libre

« On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparaît sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme ». (IMARAZEN M., 2007 : 28)

I.1.1.2.2.4.2. Etat d'annexion

« L'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux : préfixation de w ou y et /ou maintien ou chute de la voyelle initiale. Nous proposons ici un ensemble de règles permettant de déterminer l'état d'annexion d'un non quelconque a partir de sa morphologie. (NAIT ZERRED K., 1995 : 62)

- **La chute totale ou partielle de la voyelle initiale.**

Ex

	L'état libre	l'état d'annexion
Tigejdit (pilier)		tgejdit
Tacebrit (cruche)		tcebrit

- **Maintien de la voyelle initiale et la préfixation de « w »**

A.....Wa

Ex	l'état libre	l'état d'annexion
	Alim (paille)	walim

- **Le changement de la voyelle initiale : I.....e**

Ex	l'état libre	l'état d'annexion
Inyen (trépied)		yenyen
Imeşleḥ (balais au branchant)		yemeşleḥ

- **Le changement de la voyelle initiale : A.....U**

Ex	l'état libre	l'état d'annexion
	Afeḡḡag (ensouple)	ufeḡḡag
	Akufi (jarre a provision sèches)	ukufi

I.1.1.2.2.5. Le syncrétisme

Il ya des noms ne changent pas dans leur passage d'un état à l'autre, on appel cette forme dans deux états « le syncrétisme ».

Dans ce cas il n'a pas de changement de la voyelle initiale.

Ex

EL	EA
rrebg	rrebg
Lemdawed	lemdawed
Lluḥ	lluḥ
Sqef	sqef
Srir	srir

I.1.1.2.3. Les verbes**I.1.1.2.3.1. Les dérivés grammaticaux**

Verbe	racine	schème
Bnu	BN	c ₁ c ₂ V
Sley	SLΓ	c ₁ c ₂ c ₃

I.1.1.2.3.2. Les dérivés de manière

Verbe	racine	schème
Ceqcer	CQR	c ₁ c ₂ c ₁ c ₃
Debdey	DBΓ	c ₁ c ₂ c ₁ c ₃

I.1.1.2.4. Les modalités verbales**I.1.1.2.4.1. Les schèmes aspectuels****I.1.1.2.4.1.1. Le schème du prétérit**

Le prétérit exprime un procès, une action achevée ou une action accompli.

I.1.1.2.4.1.2. Le schème du L'aoriste

« Le thème d'aoriste n'est guère employé que précédé de la modalité préverbale « ad » (non-réel). donc l'aoriste complètement marginal et est remplacé par des formes complexes qui en sont issues : ad+aoriste, aoriste intensif » « ad ». (S CHAKER., 1983 : 212)

I.1.1.2.4.1.3. Le schème du l'aoriste intensif

Le schème de l'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituel répétitive prolongée ou actuel.

Les indices de personnes

Verbe	Racine	Le Schème Aoriste	Le schème prétérit	Schème aoriste intensif	Indice de personne
Sley	SLF	Sley C ₁ c ₂ c ₃	y-sley y-c ₁ c ₂ c ₃	Iselley i-c ₁ C ₂ c ₃	y : « indice de 3 ^{eme} personne de masculin singulier »
seqcer	QCR	Ceqcer C ₁ c ₂ c ₁ c ₃	y-cceqcer y-C ₁ c ₂ c ₁ c ₃	Icceqcar i-C ₁ c ₂ c ₁ ac ₃	y : « indice de 3eme personne de masculin singulier »
Bnu	BN	Bnu c ₁ c ₂ u	y-bna y-c ₁ c ₂	i-bennu i-c ₁ C ₂ u	y : « indice de 3eme personne de masculin singulier »

I.2. La composition

« Phénomène très marginal en berbère, ne concerne que la formation du lexique. (S CHAKER., 1991 : 179)

RAMARQUE : on n'a pas trouvé des noms composé dans notre corpus.

I.3. L'emprunt

« Le terme emprunt désigne tout élément provenant d'une autre langue, il a une valeur générique » (LEHMANN Alise Françoise Martin-Berthet., 1998 : 102)

I.3.1. Les emprunts arabes

L'emprunt arabe est le plus réponsus en berbère et le plus attesté dans notre corpus.

«sqef», « charpente », emprunté à l'arabe

« srir », « lit », emprunté à l'arabe

- « aæzzal », « espèce de lien de métal », c'est un emprunt intégré.
- « lluh », « bois », emprunté à l'arabe
- « imeşleh », « balais au branchant fait avec le cytise », c'est un emprunt intégré.
- « taerict », « soupenne », c'est un emprunt intégré.
- « aslay », « fait de coller avec argile », c'est un emprunt arabe.
- « Aæellaf », « Celui ou celle qui nourrit le bétail à l'étable », c'est un emprunt arabe.
- « tarebeit », « Cruche », c'est un emprunt arabe.
- « lkanun », « foyer creusé dans le sol », c'est un emprunt arabe.

I.3.2. Les emprunts puniques

L'emprunt punique est limité dans notre corpus.

Ex :

Ayanim « roseau », c'est un emprunt punique « qanim »

Alim « paille », c'est un emprunt punique « alim »

On plus on trouve l'apparition de l'article (L) qui est une marque des emprunts arabe.

Ex

Lferca (FRC)

Lqendra (QNDR)

Lmileq (MLQ)

Conclusion:

L'objectif de notre étude sur le plan morphologique, la distinction des points des divergences et de convergences entre ces différentes régions, nous constatons que la dérivation est attestée dans notre étude, absence de la composition, l'emprunt aussi est attesté sur un pourcentage de 10%.

CHAPITRE II

Analyse sémantique

Ce chapitre est consacré à l'analyse sémantique. En premier lieu, nous allons analyser les relations sémantiques qui structurent le lexique de notre corpus. En deuxième lieu nous avons évoqué les points de divergences qui existent entre ces deux parlées au niveau sémantique

II. La sémantique

II.1. Définition de la sémantique

« Partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales, tantôt en liaison avec leur signifiant (lexicologie, lexicographie), tantôt en eux-mêmes (c'est alors la néologie) ». (MOUNIN G., 2004 : 293).

II.2. Les relations sémantiques

II.2.1. Relation d'équivalence et d'opposition

II.2.1.1. Homonymie

« Relation existant entre deux (ou plusieurs) formes linguistiques ayant le même signifiant, mais des signifiés radicalement différents ». (MOUNIN G., 2004 : 164).

Ex

- Tuccanin(Plante)
 - Sens1 « Femelle de chacal au pluriel »
 - Sens2 « plante »
- Ticebbađin (Singuliers c'est ticebbađ, tendeurs)
 - Sens1 « Mâchoire de fer, pour maintenir du tissage »
 - Sens2 « c'est que concerne la nourriture »

II.2.1.2. Polysémie

«On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. L'unité linguistique est alors dite polysémique ». (DUBOIS J., 1994 :369).

Ex

- Aællaf (Réduit, destiné a du petit bétail).
 - Sens1 « Celui ou celle qui nourrit le bétail à l'étable »
 - Sens2 «mangeoire »

II.2.1.3. Monosémie

«Un morphème ou un mot sont monosémiques quand ils n'ont qu'un seul sens, par opposition aux mots qui ont plusieurs sens (polysémiques)» (DUBOISJ., 1973 : 323).

Ex

- Takanna , tasrirt, acbayli, akufi

II.2.1.4. Synonymie

« Peut avoir deux acceptions différents : Ou bien deux termes sont dits synonymes quand ils ont la possibilité de se substituer l'un a l'autre dans un seul énoncé isolé ».

(DUBOIS J., 1973 : 476).

Ex

Synonymes1	Synonymes2	Significations
Takanna	Tasrirt	Soupenne
Rqem	ticraḍ	Tatouage sur le mur pour la décoration
Taḍwiqt	Takwat	Coin retiré
Aeellaf	lemdawed	mangeoire
Ticebbaḍin	Tijebbadin	Mâchoire de fer pour maintenir du tissage

II.2.2. Les relations hiérarchiques et d'inclusion

Dans ce cas là on distingue l'hyperonymie et l'hyponymie ;

II.2.2.1. Hyperonymie

« On appelle hyperonymie le rapport d'inclusion du plus général au plus spécifique ».

(DUBOIS J., 1994 : 236)

II.2.2.2. Hyponymie

« Hyponymie désigne un rapport d'inclusion appliqué non a l'objétréféré, mais au singulier des unités lexicales concernées ». (DUBOIS J., 1994 : 236)

Ex

Hyperonymie	Hyponymie
Akal	Tafza, tumlilt.

II.3. Les points de divergences

Comme les parlers sont linguistique très proches, nous allons juste évoquer les pions de divergence.

II.3.1. Termes différents avec même signification

Nous avons ici deux termes différents qui sont utilisés pour désigner la même réalité.

Ex.

Le terme utilisé à Illoula	Le terme utilisé à Idjeur	Sa signification
taerict	Takanna	soupenne
Ticrađ	Areqqem	Tatouages sur les murs pour la décoration
Tacebrit	Tarebeit	Cruche
Amezzir	Aceṭṭub	Romarin, lavande
Iylel	Adellas	Chaume
Taqecwat	Taswalt	Corbeille
ACbayli	Acqef	Jarre en terre, cruche pour l'huile
Axnac	Ikirruc	C'est une espèce de chaîne verte très légère, il sert à faire des bouchons de liège
Ticebbadin	Tijebbadin	Tendeurs (mâchoires de fer) pour maintenir du tissage
Aslay	Abegged	Coller avec argile
Iylel	Adellas	Il se place souvent au dessus du feu, il sert à mettre du chêne sur
Takwat	Tađwiqt	Coin retiré
Taleqqact	Azemzi	Petit pierre
Taqlađt	Rrebg	C'est un ornement de cou en forme de chaîne, à l'usage des animaux
Tagrurt	Aeellaf	Celui ou celle qui nourrit le bétail à l'étable

II.3.2. Même terme avec deux significations différentes

Nous avons ici un seul terme qui désigne par de sens différent.

Ex

- Tarbut dans la variante d'Illoula signifie dans la variante d'Idjeur Ađebsi.
- Tagrurt dans la variante d'Illoula signifie dans la variante d'idjeur Aeellaf

Dans notre corpus nous avons constaté un pourcentage très élevé de pions de convergences (78.57%), et les points de divergence élevée (21.42)

II.4. Les dérivés issus de racines productives

- *Acellaf* « celui qui nourrit le bétail ; mangeoire », de la racine ΣLF, de la base de dérivation *elaf* « donner à manger au bétail ». La forme qui a le sens de « celui qui donne à manger constitue le nom d'agent ; par contre celle qui a la signification de « mangeoire » constitue le nom d'instrument.
- *Tumlilt* « argile blanche », de la racine ML, de la base verbale *imlul* « être blanc ». On désigne cette argile par ce nom parce qu'elle de couleur blanche.
- *Rqem* « colorier, agrimenter » ; dessiner de la racine RQM, Dessin tissage décoré.

(C'est un emprunt en Arabe c'est dessiner *Tarqim*.

- *Seqqef* « couvrir d'un toit, et pas ; mettre le comble a de la racine SQF (c'est un emprunt en Arabe *saqf* (toiture de tuiles, plafond de roseaux.)
- *Tizikart* « Petite corde tressée » drivée *Sker* (tresser) de la racine KR.

Le « S » sourde devient « z » sonore.

- *Tuccanin* « Lézard, au plu, mercuriale » de la racine CN, C'est un drivé qui vienne de « chacal ».
- *Sqarmed* « Etre couvert de tuiles » de la racine QRMD C'est un dérivé de « charpente ».
- *Tasrirt* « banquette assez large » de la racine SR, C'est empreint à l'arabe, nous avons *srir* qui désigne « le lit » et son diminutif *tasrirt* signifie probablement à l'origine « un petit lit sur lequel on se repose et par extension de sens, il désigne une banquette ».
- *Tijebbadine* « Tendeurs de tissage », de la racine JBD, de la base verbale *jbed* « tirer ». C'est la forme du nom d'instrument.

Conclusion

A travers notre analyse sémantique nous avons conclus après l'analyse du sens selon les informatrices et selon le sens de la racine. Ensuite, le taux des points de convergences est très élevé par rapport aux points de divergences malgré l'éloignement de l'espace des régions.

CHAPITRE III

Analyse des cartes

Dans ce chapitre, nous avons fait l'analyse des cartes pour désigné les régions dont nous avons collecté les corpus .afin de réaliser, nous avons utilisé plusieurs logiciels.

Le premier logicielle « Google Maps » ci celui qui nous à permet de localiser les régions, ensuite, nous avons utilisé « Excel » pour créer une couche de texte délimité.

Pour visualisé le contenu (données géographiques, données linguistiques) de la couche créée nous avons utilisé logiciel « QGIS ».

Dans ce tableau suivant on à donner les noms des régions .chaque commune présente quatre régions avec ces attitudes et longitudes. D'après ses données on a fait les cartes avec une analyse.

Wilaya	daïra	Commune	région	L'attitude	Longitude
Tizi ousou	bouzguene	Illoula oumalou	Ait ali oumhend	36.5805668	4.04424320
Tizi ousou	bouzguene	Illoula oumalou	mareghna	36.5609807	4.4323576
Tizi ousou	bouzguene	Illoula oumalou	agoussim	36.5530836	4.4272122
Tizi ousou	bouzguene	Illoula oumalou	ihamziene	36.5257364	4.4375035
Tizi ousou	bouzguene	Ijeur	mehaga	36.6820169	4.5443923
Tizi ousou	bouzguene	Ijeur	bouaouene	36.6899670	4.5121745
Tizi ousou	bouzguene	Ijeur	ighrayen	36.6740411	4.5418141
Tizi ousou	bouzguene	Ijeur	Ait aicha	36.5805668	4.4424320

Géographie linguistique

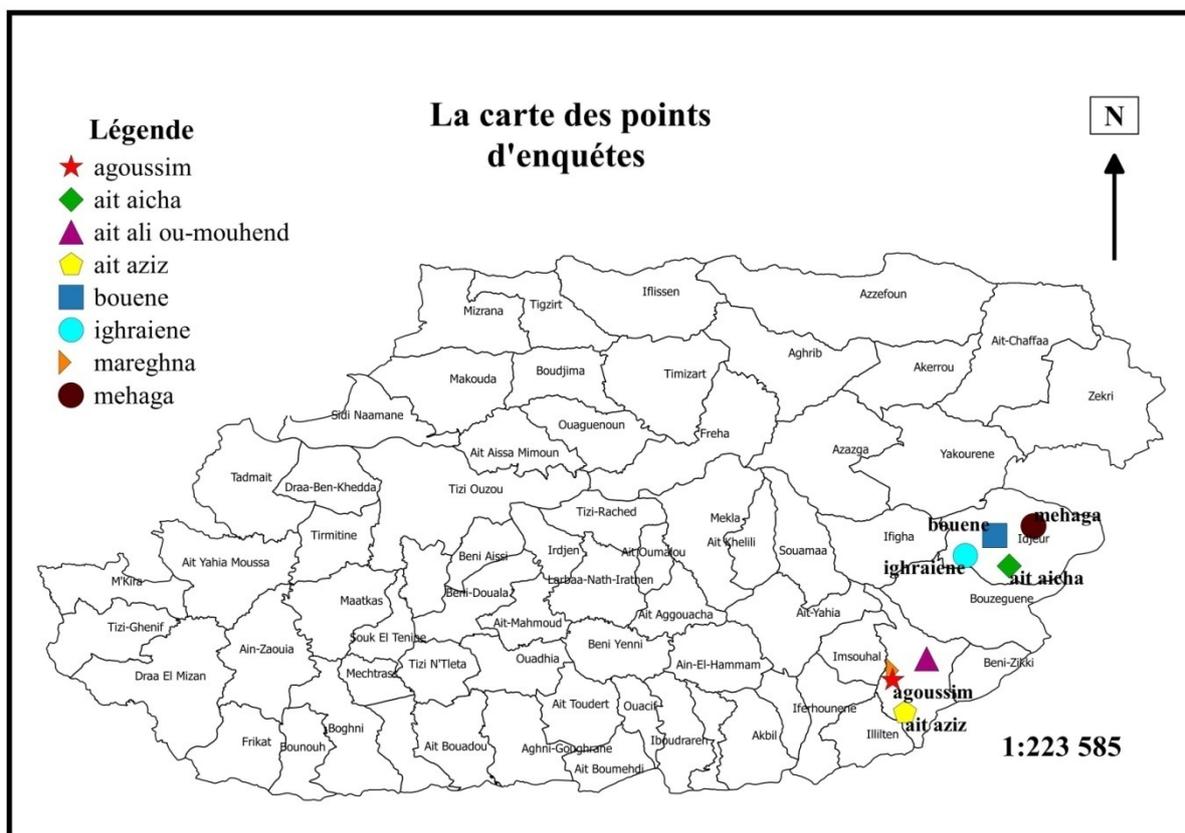
La partie de la dialectologie qui s'occupe de localiser les variations des langues s'appelle de plus souvent géographie linguistique. Il est d'une certaine manière issue de la grammaire comparée. (DUBOIS J., 1994 :218).

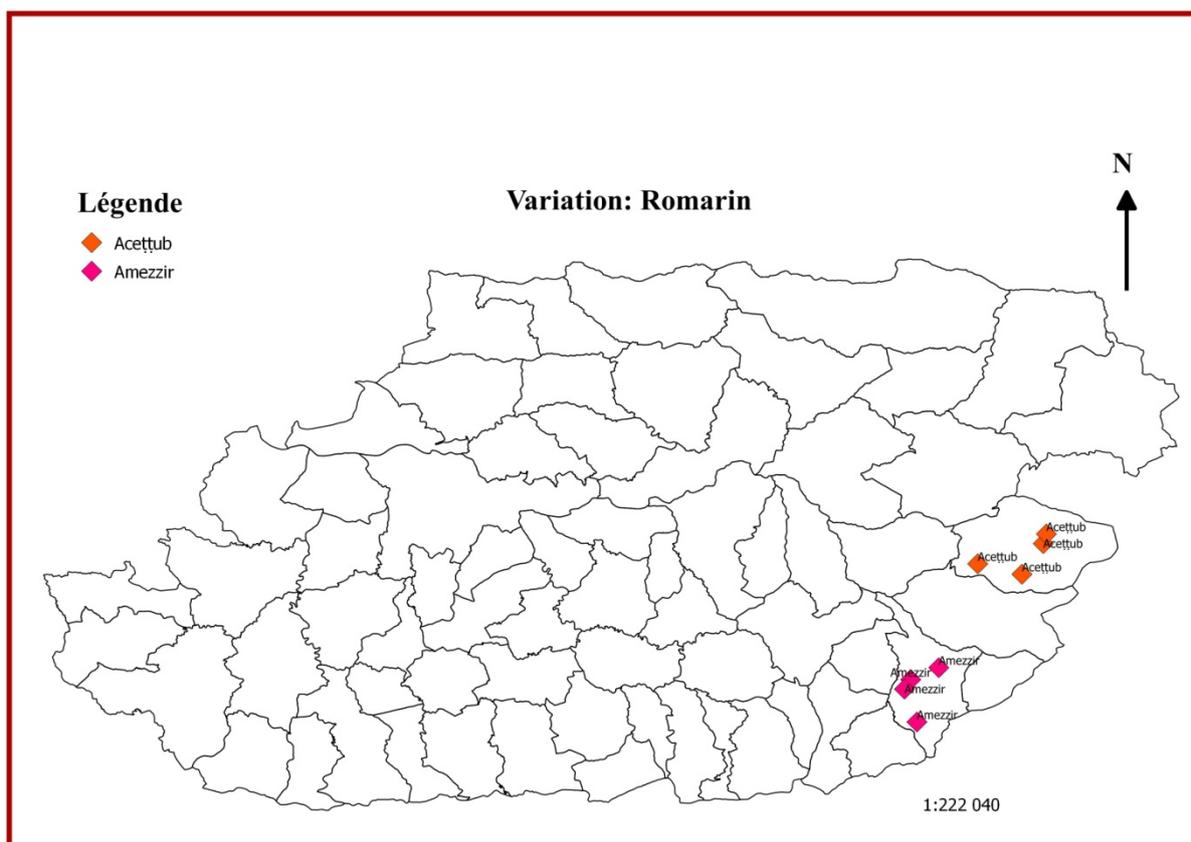
Atlas linguistique

Un atlas linguistique se compose de trois éléments : un questionnaire indiquant les notions à faire dénommer par les sujets interrogés, les types de phrase à obtenir ; les conversations : à engager une détermination des points d'enquêtes et des personnes interrogées enfin partie essentielle, des cartes linguistiques sur lesquelles on reporte point par point les formes, les mots et les types de construction enregistrés. (DUBOIS J., 1994 :57)

QGIS

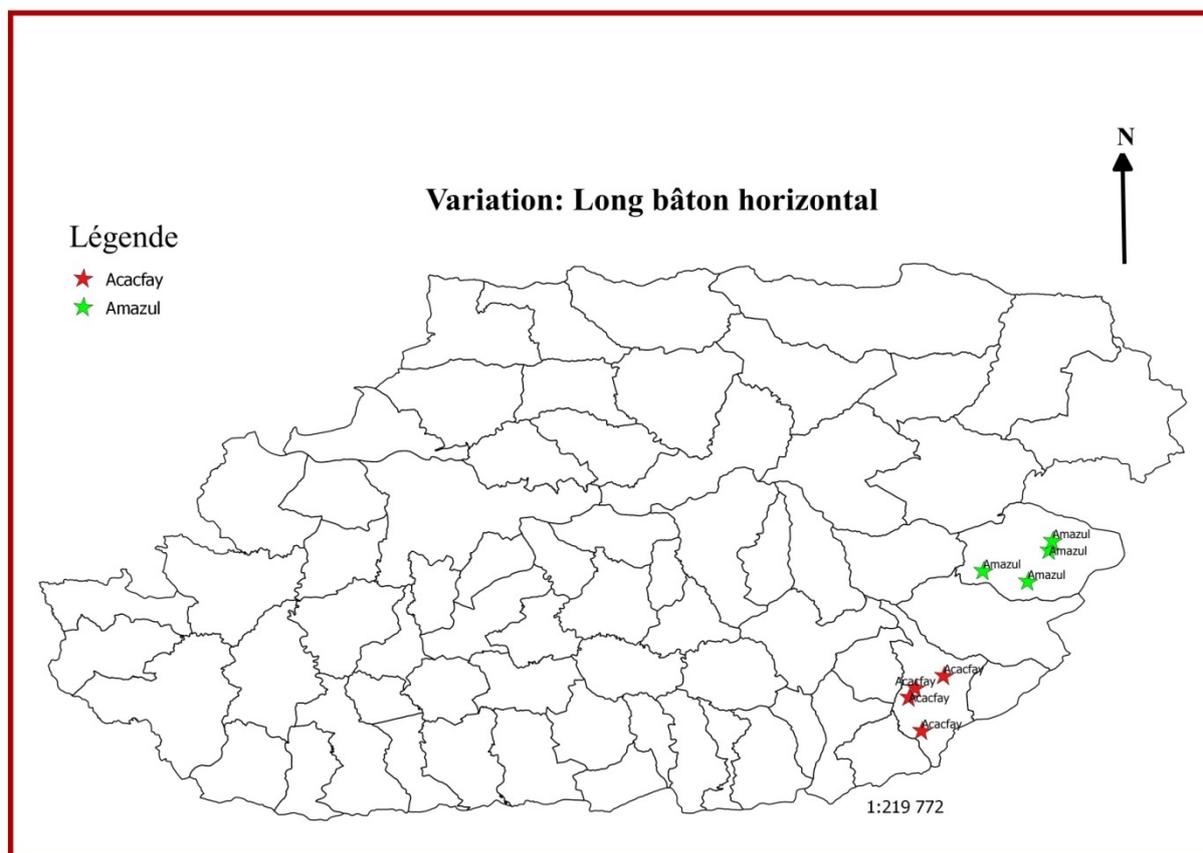
C'est un logiciel de système d'informatique géographique.





Le mot qui désigne « romarin » dans les régions, étudié à deux variantes.

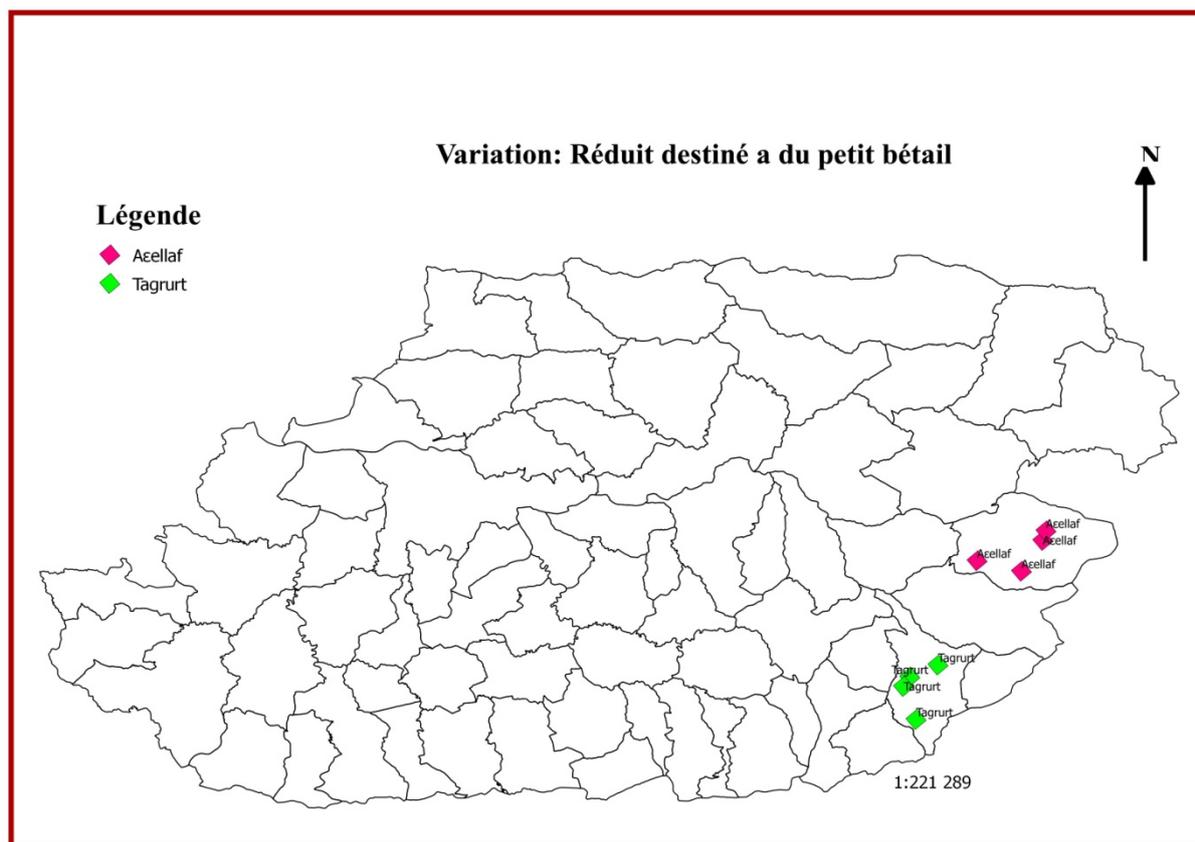
Le mot « acettub » est attesté dans les régions étudiées à « Idjeur » et « Amezzir » dans les régions étudiées à Illoula Oumalou



La carte nous présente la variation du lexème « Long bâton oriental », on peut noter qu'il existe deux variantes : « Acacfay », « amazul ».

- La première variante « Acacfay » de la racine **CFY**. Le mot est attesté dans les régions d'Illoula-Oumalou de la wilaya de Tizi Ouzou.

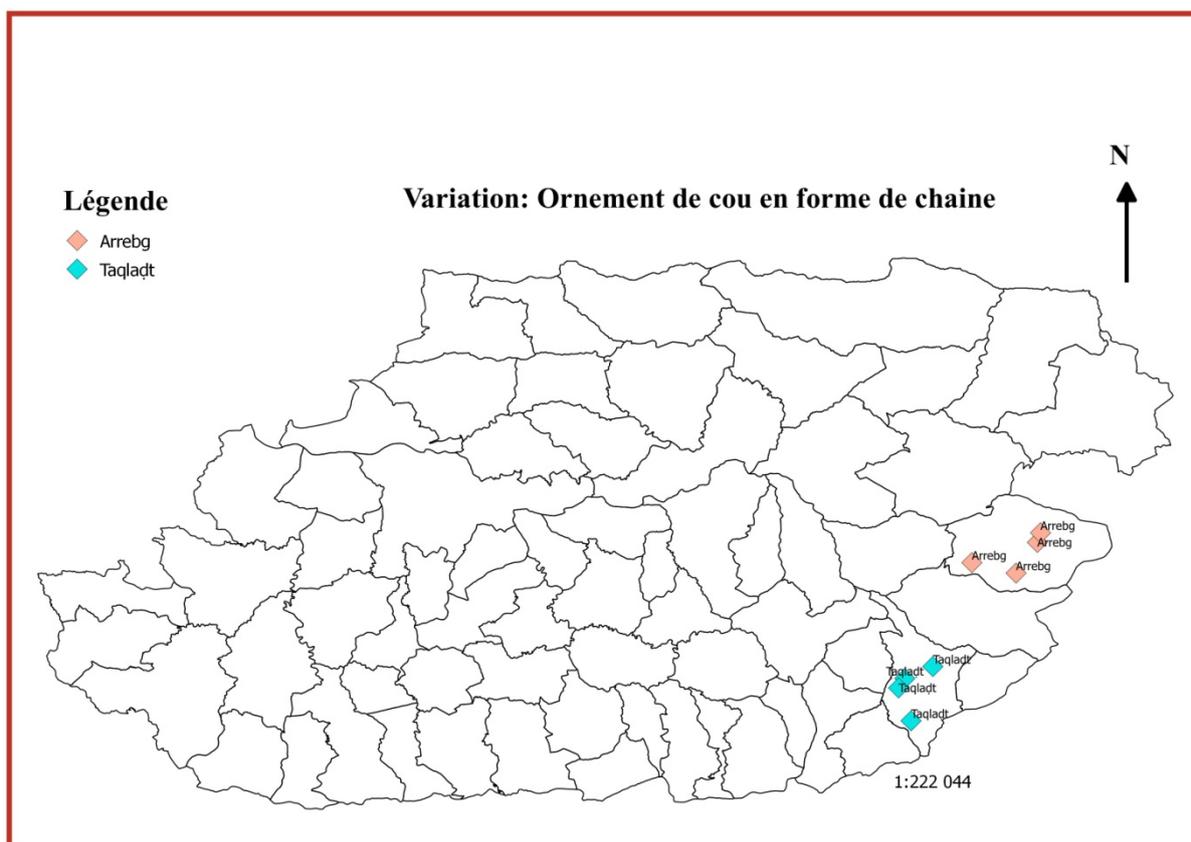
-La deuxième variante « Amazul » de la racine **MZL**. Le mot est attesté dans les régions d'Idjeur de la wilaya de Tizi Ouzou



La carte géographique présente la variation de terme « Réduit destiné a du petit bétail » qui attesté dans les deux commune : Illoula Oumalou et Idjeur.

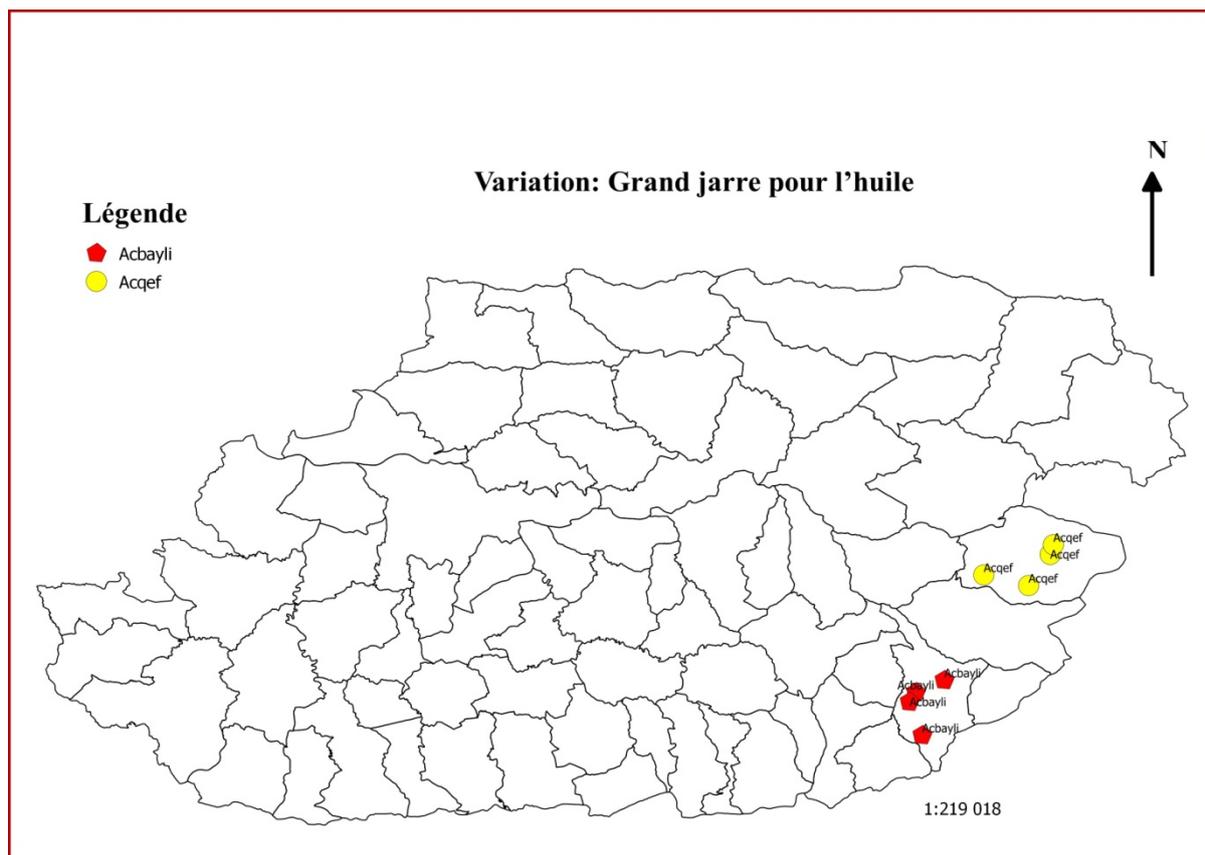
-La première variante « Aeellaf » de la racine *ELF*. Le mot est attesté dans les régions d'Illoula Oumalou de la wilaya de Tizi-Ouzou.

-La deuxième variante « Tagrurt » de la racine *GR*. Le mot est attesté dans les régions d'Idjeur de la wilaya de Tizi-Ouzou



La carte nous présente la variation du lexème « ornement de cou en forme de chaine » à deux variantes :

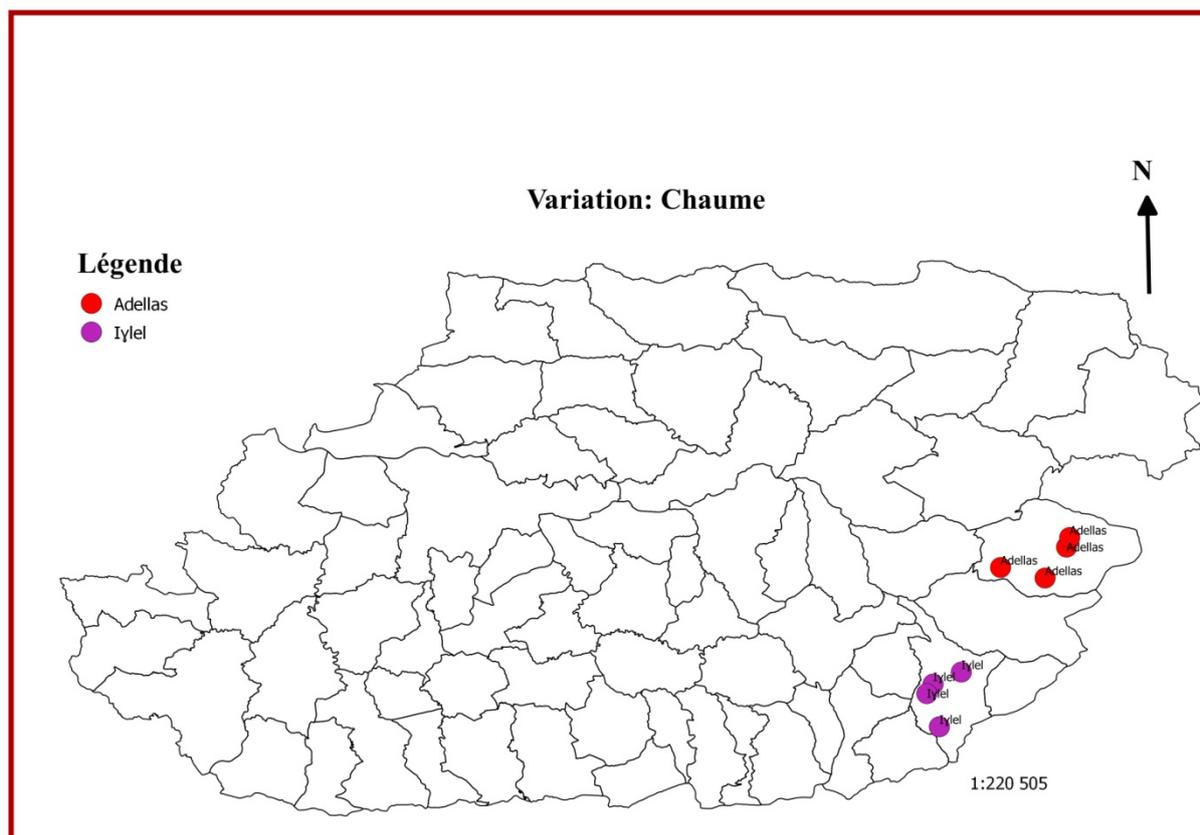
Le mot « Arrebg » **RBG** est attesté dans les régions étudiées à Bouzguene et « Tqladt » **QLD** dans les régions de Illoula Oumalou. Il y a certaines régions de Illoula Oumalou qui utilisent le mot « Arrebg » comme « Agoussime ».



La carte géographique présente la variation de terme « Grand jarre pour l'huile » qui attesté dans les deux commune : Illoula Oumalou et Idjeur.

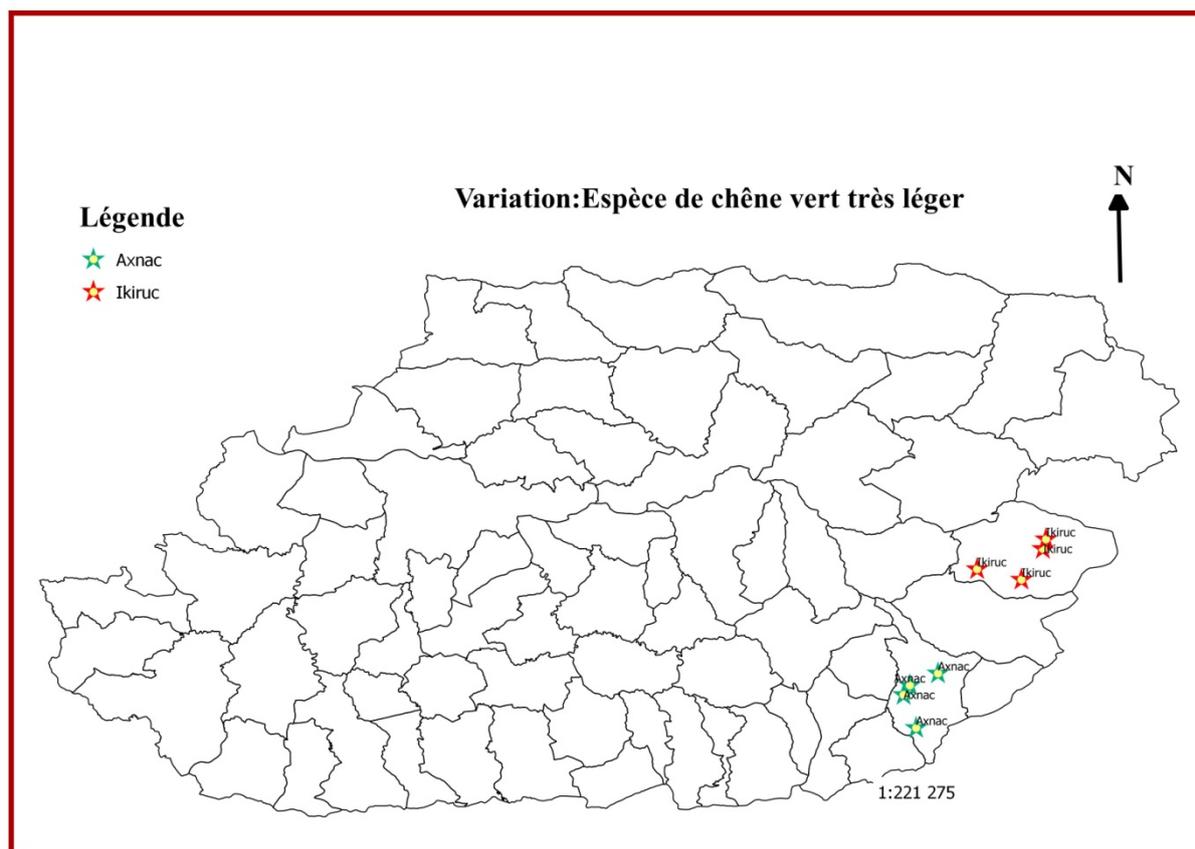
-La première variante « acbayli » de la racine **CBYL**. Le mot est attesté dans les régions d'Illoula Oumalou de la wilaya de Tizi-Ouzou.

-La deuxième variante « acqef » de la racine « **CQF** ». Le mot est attesté dans les régions de Idjeur de la wilaya de Tizi-Ouzou.



La carte nous présente la variation du lexème « Chaume » à deux variantes :

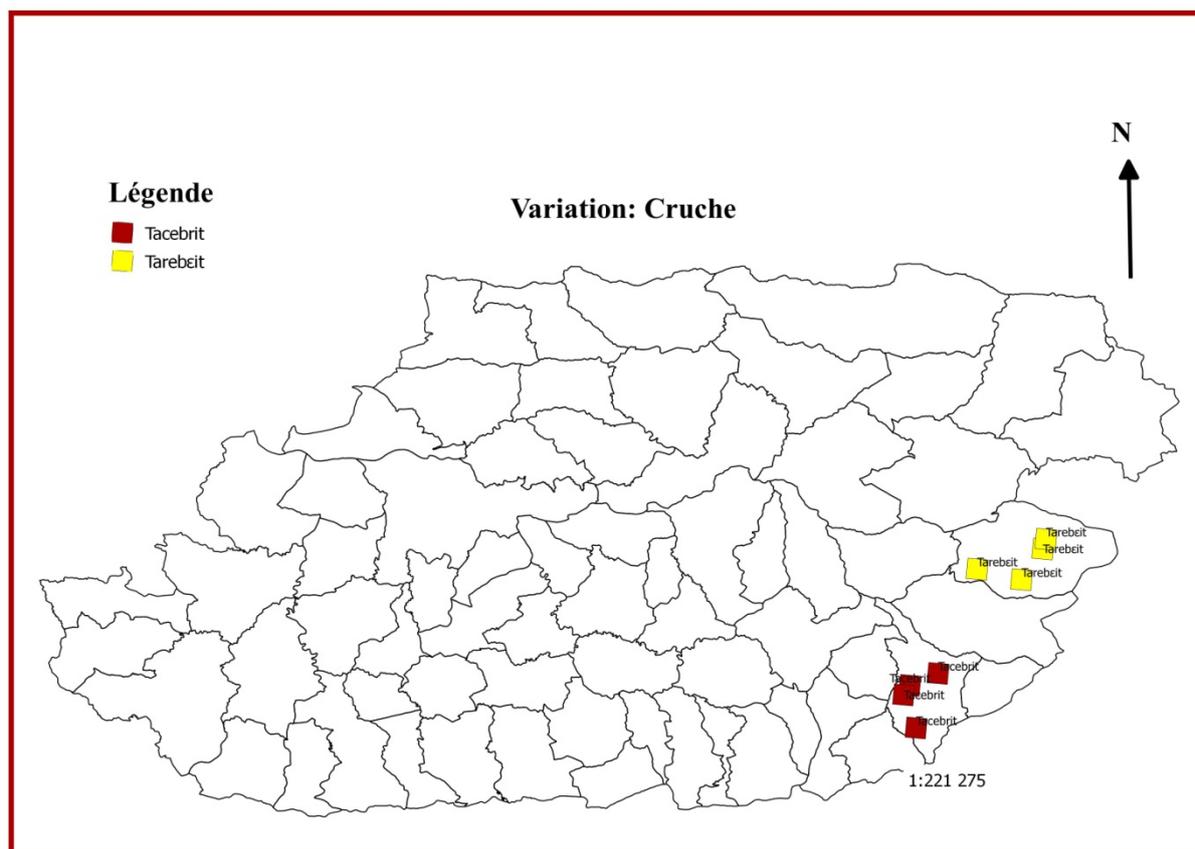
Le mot « Adellas » *DLS* est attesté dans les régions étudiées à Bouzguene et « Iylel » *YL* dans les régions de Illoula Oumalou. Il y a certaines régions de Illoula Oumalou qui utilisent le mot « Adellas » comme « Agoussim ».



La carte nous montre la représentation des variantes du lexème « espèce de chêne vert très léger », nous avons constaté deux variantes :

-La première variante « Axnac » de la racine *XNC*. Ce terme est plus dominant, attesté dans les régions d'Iloulou-Oumalou.

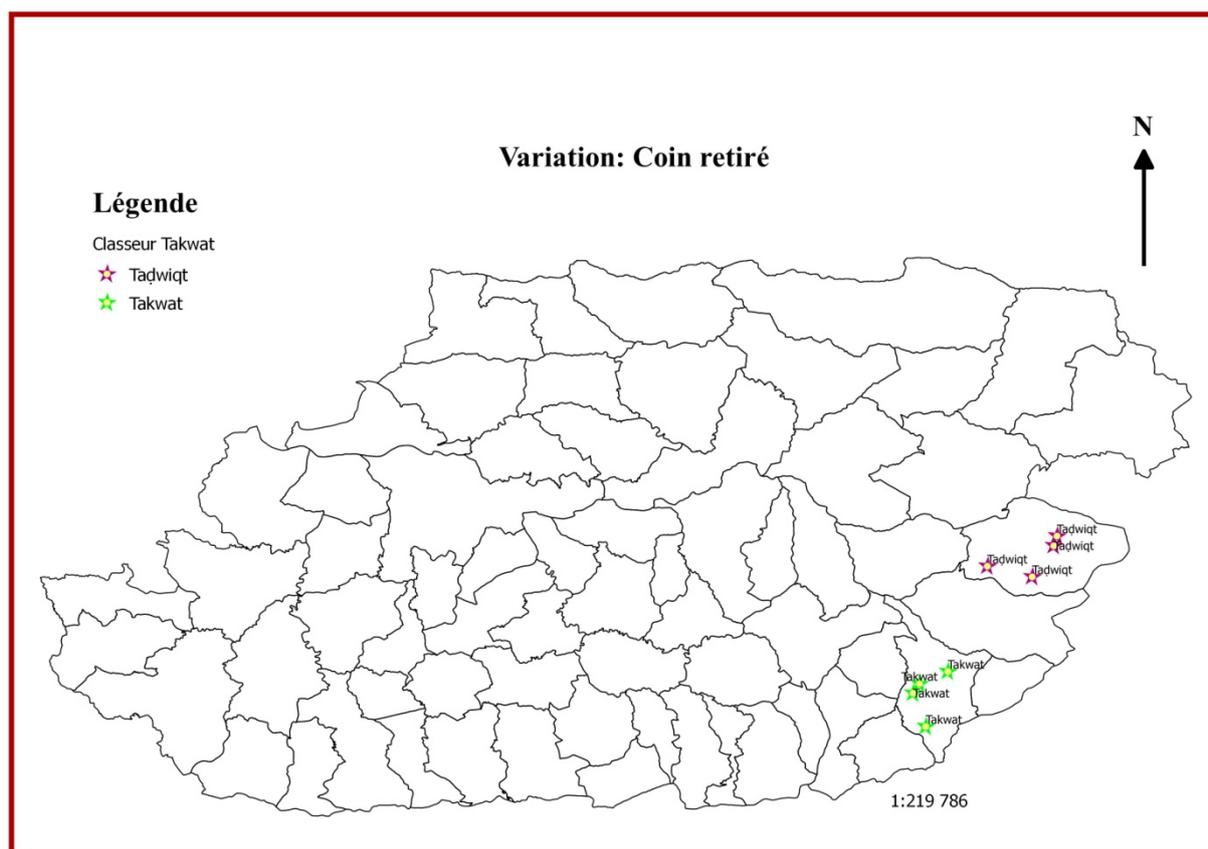
-La deuxième variante « Ikiruc » de la racine *KRC*. Ce terme est plus dominant, attesté dans les régions de Idjeur.



La carte nous montre la représentation des variantes du lexème « Cruche », nous avons constaté deux variantes :

-La première variante « Tacebrit » de la racine **CBR**. Ce terme est plus dominant, attesté dans les régions d'Illoulu-Oumalou.

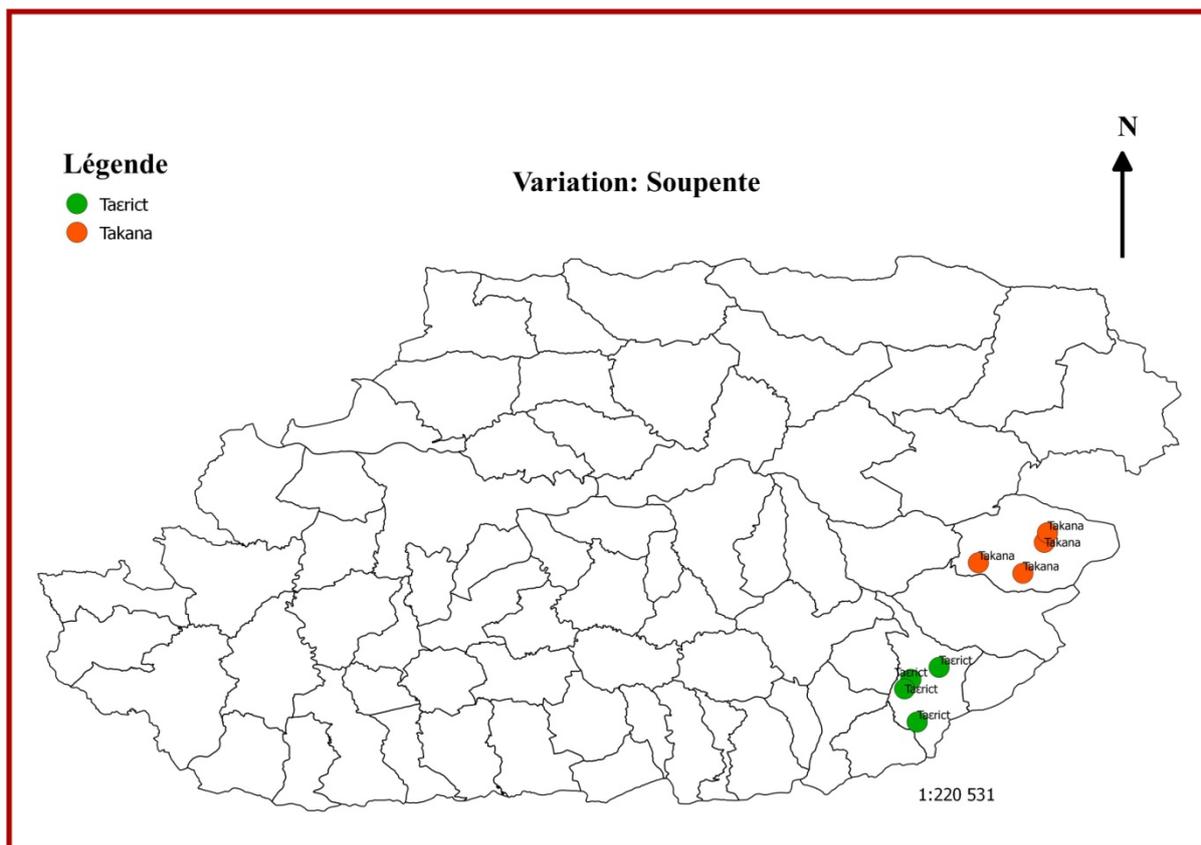
-La deuxième variante « Tarebeit » de la racine **RBE**. Ce terme est plus dominant, attesté dans les régions de Idjeur.



La carte nous montre la représentation des variantes du lexème «Coin retiré », nous avons constaté deux variantes :

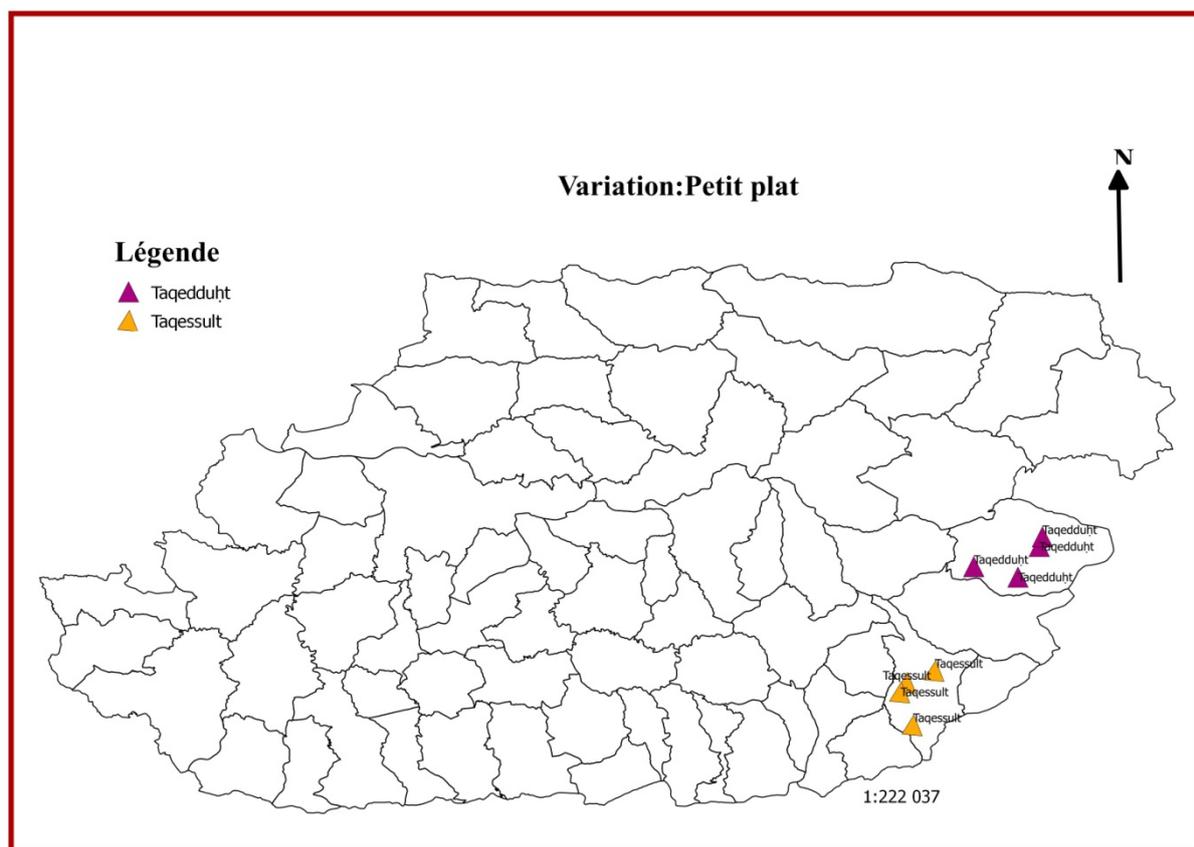
-La première variante « takwat» de la racine **kW**. Ce terme est plus dominant, attesté dans les régions d'Iloulou-Oumalou.

-La deuxième variante « taḍwiqt » de la racine **DWQ**. Ce terme est plus dominant, attesté dans les régions de Idjeur



Le mot qui désigne « Soupente » dans les régions, étudié à deux variantes.

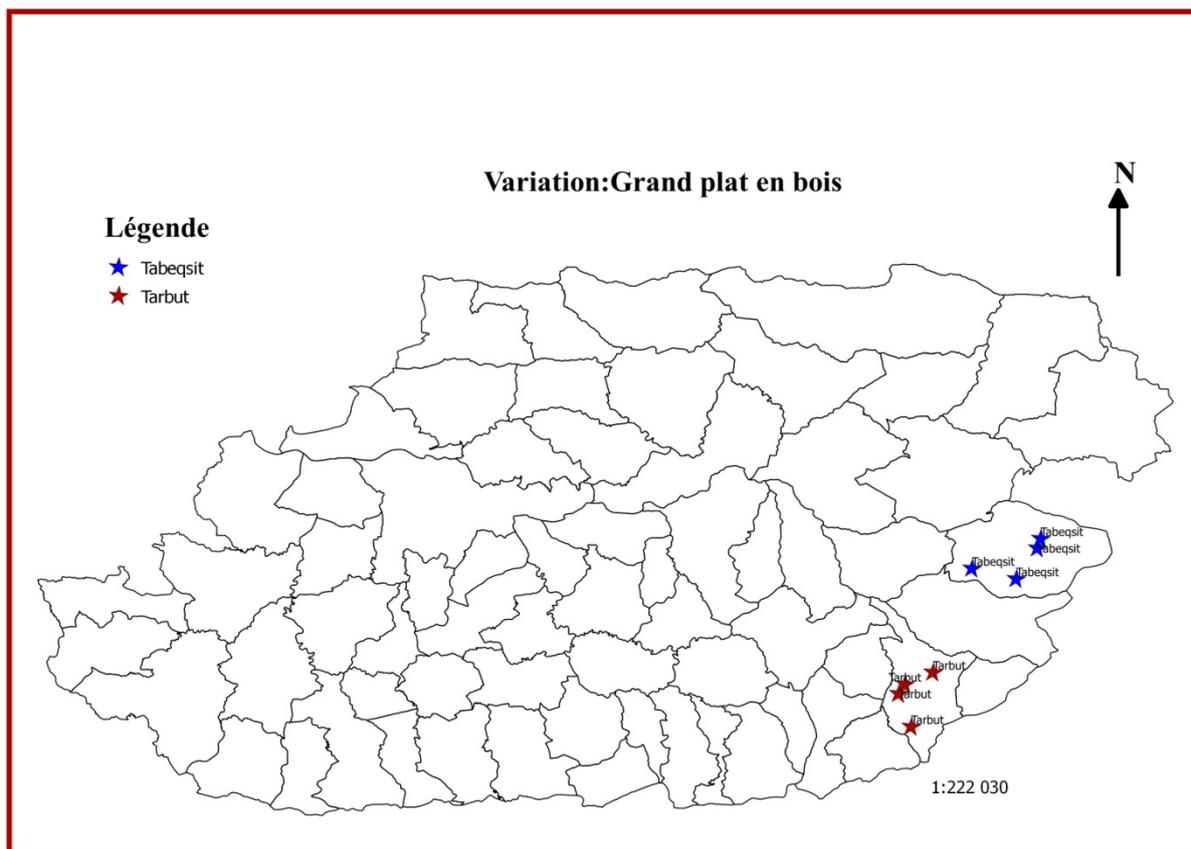
Le mot « Takanna »*KN* est attesté dans les régions étudiées à « Idjeur » et « Taerict »*ERC* dans les régions étudiées à Illoula Oumalou



La carte géographique présente la variation de terme «Petit plat »qui attesté dans les deux commune : Illoula Oumalou et Idjeur.

-La première variante « Taqessult »de la racine *QSL*.Le mot est attesté dans les régions d'Illoula Oumalou de la wilaya de Tizi-Ouzou.

-La deuxième variante «Taqedduht »de la racine *QDH*.Le mot est attesté dans les régions d'Idjeur de la wilaya de Tizi-Ouzou

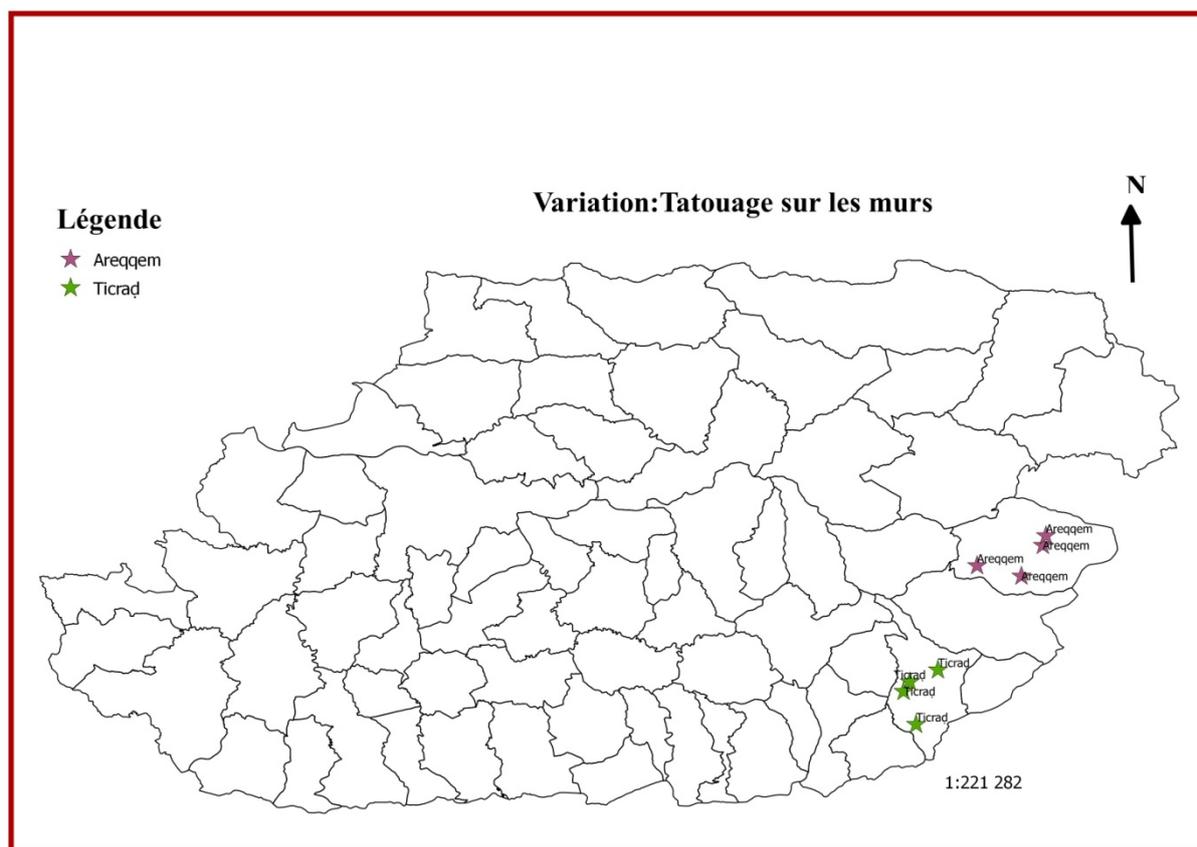


La carte nous présente la variation du lexème « Grand plat en bois », on peut noter qu'il existe deux variantes : « Tabeqsit », « Tarbut ».

- La première variante « Tarbut » de la racine **RB**. Le mot est attesté dans les régions d'Iloulou-Oumalou de la wilaya de Tizi Ouzou.

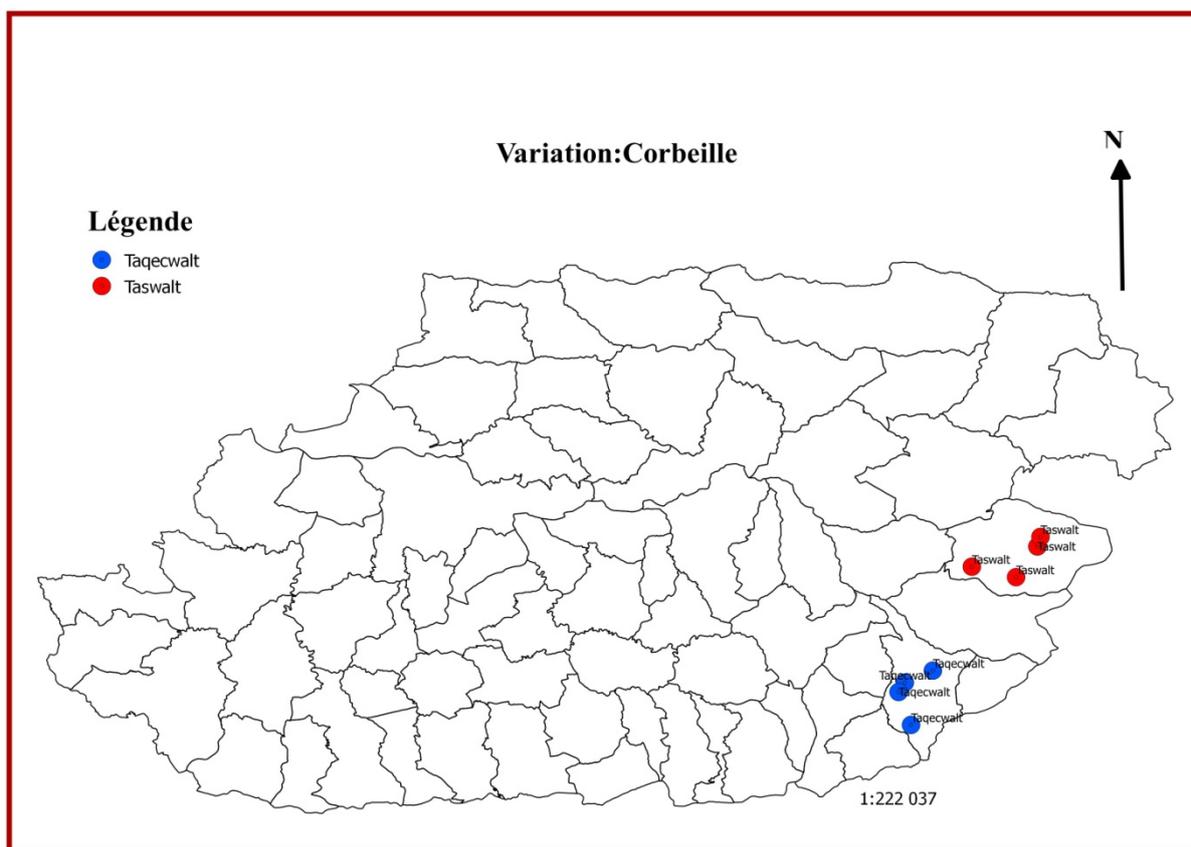
- La deuxième variante « Tabeqsit » de la racine **BQS**. Le mot est attesté dans les régions d'Idjeur de la wilaya de Tizi Ouzou.

- le terme « Tarbut » est attesté aussi dans certaines régions d'Idjeur qui signifie « Aḍbsi » (Grande assiette).



La carte nous présente la variation du lexème « Tatouage sur les murs » à deux variantes :

Le mot « Rqem » **RQM** est attesté dans les régions étudiées à Bouzguene et « Tiraḍ » **CRD** dans les régions de Illoula Oumalou. Il y a certaines régions de Illoula Oumalou qui utilisent le mot « Rqem » comme « Igreb , Agoussim »



La carte nous montre la représentation des variantes du lexème «corbeille », nous avons constaté deux variantes :

-La première variante « taqecwat » de la racine *QCW*. Ce terme est plus dominant, attesté dans les régions d'Iloulou-Oumalou.

-La deuxième variante « taswalt » de la racine *SWL*. Ce terme est plus dominant, attesté dans les régions de Idjeur.

CONCLUSION GENERALE

Dans notre étude, nous avons abordé la variation lexicale en lien avec la maison traditionnelle sur les deux plans : morphologique et sémantique. Dans deux parlers kabyles, ILLOULA OUMALOU et IDJEUR.

Le but de cette analyse est de bien connaître la présentation entre les deux parlers afin de contribuer à l'élaborer d'un atlas linguistique.

Dans notre travail, après l'introduction nous avons commencé par des procédures de la formation lexicale en berbère contrairement à celui de la composition, le procédé de formation dérivationnel est productif que la composition dans notre .La dérivation recouvre deux procédures ; la dérivation grammaticale et la dérivation de manière et nous avons également dégagé les marques obligatoires pour le nom ; le genre, on trouve le féminin qui n'a pas le masculin, le nombre ; le singulier et le pluriel, l'état ; état libre et état d'annexion et syncrétisme qui ne change pas dans leur passage d'état à un autre pour les verbes il ya le schème aspectuel de prétérit , de l'aoriste, et de l'aoriste intensif. Notre corpus comme tous les autres champs lexicaux contient quelques emprunts arabes, environ 10%, et quelques emprunts punique.

Est-ce qui concerne la sémantique, on a fait en premier lieu le relevé des relations sémantiques qui sont soit des relations d'équivalence soit d'oppositions (homonymie, polysémie, monosémie, synonymie), la synonymie l'élément le plus abondant dans cette étude. Nous constatons aussi que les relations hiérarchiques et d'inclusion (hyperonyme, hyponyme) représentent un petit nombre dans notre corpus.

A-propos des convergences et des divergences nous avons remarqué que le pourcentage convergences est plus élevé que les divergences .ce qui est normal, vue la proximité géographique des régions étudiées, il ya pas de différences morphologiques.

Nous souhaitons que notre travail soit d'une grande utilité pour les chercheurs qui s'intéressent à lexicologie et la géographie linguistique.

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIE :

- BERKAI A. A., 2007, *lexique de la linguistique français, anglais, berbère*, éd. l'Harmattan, France.
- CHAKER S., 1991, *Manuel de linguistique berbère*, éd. Bouchène, Alger.
- CHAKER S., 1983, un *parler berbère d'Algérie (kabyle) syntaxe*, thèse présentée à l'université de paris V, 1979 publication de l'université de Provence ,1983.
- CONTINEAU J., 1950, « racine et schème », *MELANGES OFFERTS A WILLIAMMARCAIS PAR L'INSTITUT D'ETUDES ISLAMIQUES DE L'UNIVERSITE DE PARIS*, éd. G-P .MAISONNEUVE.
- DALLET J-M ., 1982, « *dictionnaire kabyle –français* », *parlé des At. Mangellat (Alegria)*, éd. SELAF (Maghreb-Sahara1) Paris.
- DALLET J-M ., 1985, dictionnaires *français-kabyle*, éd. SELAF, paris.
- DUBOIS J., 1994, « *dictionnaire de linguistique des sciences du langage* », éd. LARAUSSE, paris.
- HADDADOU (MA)., 2000, *le guide de la culture berbère*, éd. Paris –méditerranée ,2000 et Ina-yas.
- IDRES A. & Madi R, 2003, *Dictionnaire universel Bilingue*, Français, tamazight, éd. JAZZ, Alger.
- IMARAZEN (M). , 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, éd. HCA.
- IRENE T., 1988, la sémantique « *que sais-je* », éd. PUF presses universitaires de France.
- MARTINET A., 1985, *Syntaxe générale*, éd. Armand Colin, Paris
- NAIT ZERRAD K., 1995, *grammaire du berbère contemporaine (kabyle) I-morphologie*, éd. ENAG. Alger.

ANNEXES

I. Corpus

I.1. Le lexique de notre corpus

Les noms	Les significations des noms en français
aellaf	Celui on celle qui nourrit le bétail à l'étable
aeezzal	Espèce de lien de métal, qui sert à relier, une chaîne formée d'une suite d'animaux, aux animaux afin de bien les retenir
abeggeḍ	Le fait de Coller avec argile
Abruj	Trou, cavité
Acacfay	Long bâton horizontal, servant à mettre en marche des objets traditionnellement fait, comme les tapis
Acbayli	Grand jarre pour l'huile
Acqef	Jarre en terre, cruche pour l'huile
Adaynin	Etable
Adebдар	Banc
Adekkан	Dans la maison traditionnelle, murette haute d'environ un metre, appuyée au mure du pignon du côté du kanoun, on y dépose les ustensiles de cuisines
Adellas	Il se place souvent au dessus du feu, il sert à mettre du chêne sur
Afeggag	Ensouple
Ajgu	Poutre, bois de charpente
Ahri	Banc
Akantu	Gros paquet d'herbe
Akufi	Jarre a provisions sèches
Alim	Paille broyée (par le battage)
Amakez	/////
Amazul	Poutre, grosse pièce de bois équarri qui sert a soutenir les solives d'un plancher et qui entre toutes les grosses constructions

Amezzir	Romarin, lavande, balai de fabrication domestique (rond comme un pinceau)
Arrebg	C'est un ornement de cou en forme de chaîne, a l'usage des animaux
Areqqem	Tatouage sur les murs pour la décoration
avanim	C'est une plante dont la tige est lisse et droite, c'est un terme d'architecture aussi, il sert a bâtir et finir le toit d'une bâtisse
avaryun	C'est des feuilles sèches, débris de feuilles ou d'herbe qu'on ramasse pour donner aux animaux, c'est aussi efficace pour les toits des veilles bâtisser
Axnac	C'est une espèce de chêne vert très léger, il sert a faire des bouchons de liège
Ayeddid	Outre en peau de bouc « eau, l'huile »
Azemzi	Petit formes de pierre, bien taillée pour construction
Ikirruc	C'est une espèce de chêne vert, très léger, il sert à faire des bouchons de liège
Imeşleḥ	Balais au branchant fait avec le cytise
Inyen	Trépied, ustensile à trois pieds
Iylel	Il se place souvent au dessus du feu, il sert à mettre du chêne sur
Lemdawed	Mangeoire
Lluḥ	Planche, porte ; battant de porte
slev	Le Fait de Coller avec argile
Sqermed	Couvrir d'un toit
Sqef	Charpente
Srir	Banquette assez large, qui couvre « agrur »
taerict	Soupenne
Tabeqsit	Grand plat en bois
Tacebrit	Cruche
Taḍwiqt	Coin retiré
Tagest	Collier pour les animaux
Tagrurt	Réduit destiné a du petit bétail

Takanna	Soupenne (synonyme de taerict)
Takufit	Petit jarre à provisions sèches
Takwat	Coin retiré
Taqedduht	Petit plat
Taqecwalt	Corbeille, c'est une sorte de panier léger fait généralement d'osier servant a mettre des fruits , des figues,,,
Taqessult	Petit assiette
tarebeit	Cruche
Tasga	Mur intérieure face à porte d'entrée
Tassara	Chevrons
Tasirt	Banc pour s'asseoir
Taswalt	Corbeille, c'est une sorte de panier léger fait généralement d'osier servant à mettre des fruits, des figues...
Taxabit	Jarre en terre, cruche pour l'huile
Ticebbađin	Tendeurs (mâchoires de fer) pour maintenir du tissage
Ticrađ	Tatouages sur les murs pour la décoration
Tijebbadin	Tendeurs (mâchoires de fer) pour maintenir du tissage
Tigejdit	C'est un massif qui sert à soutenir quelques parties d'un édifice (grand bâtiment, temple...)
Timeđweđt	Trou au mur
Tixmirt	C'est une sorte de Mortier fait de sable, de plâtre et de chaux, ça peut être aussi une quantité de boue détrempée, qui sert a peindre les murs d'une maison
Tizikert	Petite corde
Tuccanin	C'est une sorte de partie mince, ordinairement verte du végétal qui ajoute une touche de beauté
Tuffalt	Thapsia
Tumyilt	C'est de la terre blanchâtre, douce au toucher, principalement forme à base de silice (sable se combinait avec la chaux) formant une matière très résistante, qui sert à construire

I.2. Extrait de parlers d'illoula oumalou « ait ali ou mhend »

KEZZOUL MEGDOUDA, âgée de 68ans, trilingue, femme au foyer

- Notation usuelle

Axxam aqdim n zik mi ara tebnun ad ɣzen lsas , ad heggin tixmirt n wakal akked lexbar , ad d –textiren adɣaɣ ameqqran i tɣemmar , ma d adɣaɣ aḥbayli ad- txedmen ɣer tlemmast n lḥiɖ , mi ara awɖen ɣer udaynin ad xedmen amajwar akked lemdawed i deg ara isett lmal , ma dtaerict ad –as- xedmen tassariwin , ad seqfen axxam-nni s xemsa yijga imeqqranen , ad xedmen adekkan sufella udaynin ad yettef s wejgu yellan arrif n tewwurt , ad-as- rnun yiwen usɣar yesɛa sin wafracen qqaren-as lberrada ttelliqen ɣer-s taswalt , amexfaf, acarraɛ ...

Deg tesga ufella ad xedmen adekkan srusun fell-as icbuyla, ikufan , ma deg lḥiɖ ufella ad xedmen sin yedwaq naɣ tlata srusun fell-as dduzan , ma d lkanun ad yili yesɛa inyen yezgad arrif n tesrirt ,nnig-s yella umazul ggaren deg-s azetta, tella daven ayen imi qqaren timeɖweɖt teqqnen ɣer-s lmal ad-as- xedmen tamajwart setten-t deg-s .

Axxam aqdim ttɣarrimen-t s tumlilt , xedmen-as areqqem i cbaḥa , ad d-tawin tuccanin ad-truccen s imeɣleḥ ileggi naɣ umezzir , ma dtawwurt ad tḥiz ɣef tɣervert ssiriden deg-s ddree n usɣar , yella arrif-is yigig ttelliqen ɣer-s ayeddid n waman , arrif-is yella wayen imi qqaren ahri , tixmert nniɖen ad tsersed fell-as ikufan ggaren dixel iniyman , irden , timzin..., nesɛa aqedduḥ n usɣar, tabaqit n usɣar , acbayli n zzit .

- *La transcription phonétique*

[Axxam aqdim n zix mi ara θəvnun aɖ ɛzn lsas aɖ həggin θixmirθ bb^waxal akkəð ləɛvər aɖ xθirən aɖkək aməqqran i θəmmar ma θaɖ kək aḥvajli aθxəɖmən ɛər θləmmast lhiɖ mi ara wɖən ɛər udajnin aɖ xəɖmən amazwar akkəð lemdawəð ix ara isəf lmal ma ttafrijθ aɖ-as- xəɖmən θassariwin aɖ -səqfən axxam_nni s xəmsa jizga iməqqranən aɖ xəɖmən aɖəkkan sufəlla udajnin aɖ j əttəf s wəzgu jəllan arri f təbburθ aɖ-asərnun jiwən bbəsɛar jəsfa sin waɣraʃən qqarnas lvərrada tʃəlliqən ɛərs θaswalt aməxɣaf əʃarraʃ....]

[ðæg θəsɾa uφəlla að x əðmən aðəkkan sɾusun φəll-as iʃvujla ikuφan ma ði lhið uφəlla að xəðmən sin jəðwaq naɾ θlaθa sɾusun φəll-as dduzan ma ð lkanun að jili j əsfa injən jəzɡad arriφ təsrirθ nnig-s jəlla umazul ɡɡar ən ðɡəs azəttə θəlla daɾən ajən imi qqar ən θiməðwət θəqənən kərs lmal að-as xəðmən θamazwarθ sətʃən dəɾ-s]

Axxam aqðim tʃsarrimənt s θumlilθ xəðdmən-as arqəm i ʃvaħa adawin θuʃʃanin aθətruʃʃən s iməsləħ iləɡɡi naɾ uməzzir ma tʃabburt atʃhiz aφ θkəkəkərθ ssiriðən ðəɡs drəf bbəsɾar jəlla arriφ-is jixix tʃfəlliqən kərs ajəddid bbaman arri φ-is jəlla waj ən imi qq arən ahri θikmərθ nnidən atʃsərsəð φəll-as ikuφan ɡɡarən ðaxəl inikman irðən timzin...

nəsfa aqədduħ bbəsɾar,θavaqiθ bbəsɾar,aʃvajli n zziθ.

- **La traduction a la langue française**

Dans les anciennes maisons traditionnellement faits, ceux qui sont derrière ce travail devaient faire en premier lieu une bonne structure de terrain, préparer le mortier nient ensuite en choisissant les pierres nécessaire ; les grandes pour les cotés, les petites au milieu des murs. Alors arriver a l'étable, ils mettent en place la mangeoire pour servir de nourriture aux animaux. La soupente, est faite, grâce à des chevrons, et ensuite, ils finissent le toit à l'aide de cinq grosses poutres en bois de charpente.

Un banc est aussi présent, au dessus de l'étable, bien accroché avec une poutre présente près de la porte, ils ajoutent aussi une planche en bois pour y accrocher les corbeilles...etc.

Dans le mur intérieure face a la porte, ils construisent un banc spécialement fait pour comporter les jarres a l'huile d'olive et celle à provisions seches, le sur le mur d'en haut deux ou trois coins retirés sont placer pour contenir pleins d'autres choses, tel que la poterie, le trou du feu au sol contient un trépied et se met près de banc pour s'asseoir, et juste en haut, il ya un long bâton horizontal qui sert a tenir te tissage , ils mettent en plus un trou au mur qui retient les animaux et qui se nourrissent grâce a ce que nous appelons le mangeoire . La maison traditionnelle prend sa peinture de l'argile avec des symboles et tatouages en guise de décoration. Il se procure des feuilles vertes pour le collage, à l'aide d'un balais branchant, la porte, près du sol est pour se laver. Elle se référence grâce à (ddreε) en bois, et à coté un Bou de métal pour mettre sur, l'autre en peau de bouc qui contient de l'eau. Concernant à mettre la

poterie, un banc est réaliser pour cela, un autre coin est réserver pour les jarres, ou nous pouvons mettre à l'intérieure nos figues sèches, le blé....etc.

I.3. Extrait de parlars d'idjeur « mhagga »

BOUKAYAS OUERDIA, âgée de 86ans, monolingue, femme au foyer

- **Notation usuelle**

Axxam aqdim akken ad-tebnun ad zwiren ad d- rzen lsas , ad d –tawin azru d wakal ad xedmen tixmirt n wakal mi ifuk uxxam ad –as rnun ijga dtassariwin , mi ara faken ad d-tawin illeggi ad-as –ternun sufella n sqef-*nni* , ad d –tawin akal ad-as ternun sufella illeggi-*nni* , ad-as rnun lqermud n leqbayel , ma dixel n uxxam ad farqen adaynin ad rnun takanna neɣ llan wid i-as yeqqaren taerict ad-as- xedmen tizikert , taerict-*nni* ad-as xedmen tassariwin ad selxent s wakal ggaren deg-s array , adaynin ad-as – ssun tibraḍin ggaren deg-s lmal tameqqrant naɣ tameçtuḥt , ad-as xedmen tagrurt I lmal tameçtuḥt akken ur ikeččem ara xer tmeqqrant , ad-as xedmen lemdawed I deg ara yečč lmal. Ma dtixerxert ad-as xedmen akal d walim , mi ifukk weslaɣ ad ruḥen ad d –tawin tumyilt ad tid- kksen dixel n uzru deg udrar ad tid-tawin ad tessekwen sakin ad d –tserset alamma tekkaw , azekka-*nni* ad heggint tixmirt n wakal akked lexbar , azekka-*nni* ad d – tawint illeggi ad ruccent axxam sakin ad-tebent iran-*nni* s weslaɣ ad-temzint s uzemzi , mi ifukk ad ḥizen srir akked lkanun arrif-is, ad-as xedmen tlata yinyen , adekkan yettili nnig lkanun srusun fell-as dduzan n ufexxar neɣ n usɣar am tuffalt ad eelqen tixenjawin n usɣar , nekkni nesea llamba n l gaz , ad –as xedmen zzit naɣ lgaz , ma d icbuyla dikufan ggaren dixel tazart, timzɣin , irden, tin n zzariaa waḥd-s , tin n uxxam waḥd-s.

- **La transcription phonétique**

[Axxam aqdim akk ən atəvnuɖ əɖ zwirən əɖ rʒən lsas əɖawin azru ð waɣaj əɖ xəðmən θixmirθ ppakaj mijfuk wəxxam asərnun izga tʃassariwin mara ɸakən əɖawin ijəggi as-θərnun suɸəlla n sq əɸ-*nni* əɖawin akaj as -θərnun suɸəlla ijəggi-*nni* asərnun jɣəmuɖ ləqvajəj ma ðaxəj pp əxxam əɖ ɸərqən əɖajnin əɖərnun θaɣanna n əɣ llan wið is -jəqqarən θafrifθ as-xəðmən θizixərθafrift-*nni* əɖ-as xəðmən θassariwin əɖ s əjxənt s waɣaj ggar ən ðgəs arraj əɖajnin asəssun θivjadin ggar ən ðəgs əjmaj θaməqq^wrat asxəðmən jəmdawəð ig-ara jəɸ]

əjmaj ma tʃiəkəkəkəθ as-xəðmən aχaj ð wajim mi jʃuk wəsjaκ að ruħən adawin θumjijθ atʃidəkksən ðaxəj p̄p əzru gəðrar atʃidawin atʃəssəχwən sakin atʃəssərsəð alam̄ma θəkkaw azəkka -nni ad h əggint θixmirθ p̄paxaj akk əð lək̄vər azəkka-n̄ni adawint ij əggi að ru ʃʃət aχxam sakin adtəvʃət iran-is s wəsjaκ aθəmzit s uzəmzi migfuk að hizən srir akk əð jkanun arriϕ-is as-xəðmən θjaθa jinjən aðəkkan jəʃʃijji nnig jkanun srusun ϕəl-as d̄duzan u ϕəxxar naκ p̄pəs̄vər am θuϕϕalt að ʃəlqən θiəkənʒawin p̄p əsvər nəkkni n əsʃa llam ba lgaz að-as xəddmən zziθ naκ lgaz ma ðiʃvuja ðiχuϕan ggarən ðaxəj θazarθθimzin irdən θin n zārri ʃa waħds θin p̄pəxam waħds.]

- **La traduction a la langue française**

Pour construire une maison traditionnelle, il faut d'abord avoir une bonne entame de terrain, en apportant des pierres et de la terre pour un mortier. Quand la maison terminée, on y ajoute les poutres et les chevrons afin de bien renforcer le toit, après on finit tout ça avec des tuiles kabyles anciens, traditionnellement faits. A l'intérieure, on trouve une séparation des espaces, l'étable d'un côté, la soupente de l'autre une petite corde. Cette soupente sera ensuite faite à l'aide de quelques chevrons et en guise de peinture, de la terre est offerte, pour se qui est de l'étable, on met des petits espaces pour les animaux, tout en les mettant chacun dans son coin, les petits et les grands. Pour leur permettent de manger des petits coins sont spécialement conçu pour, on les appelé les mangeoires. Quand à le sol on lui met de la paille broyée et de la terre. Ensuite vient le tour de l'argile, d'où on le retire des pierres venant de la montagne. Néanmoins, il faut d'abord le faire sécher. Le lendemain, le mortier et fumier sont préparés, après pour le finir on prend toujours des petites pierres bien tailler pour frotter avec, afin d'avoir une couche fine et lisse. Alors, terminer on y trouve à l'intérieure de lit et un petit coin au sol conçu pour le feu, juste à côté avec l'aide de trois trépied, un banc est toujours présent pour plein de choses tel que le matériel concernant la poterie par exemple, ils présentent une planche très légère pour y mettre les cuillères en bois. Pour ce qui est de la lumière on se procure d'une lampe à gaz. Quand à la nourriture, on utilise des jarres pour l'huile d'olive, le blé....etc.

I.4. Le lexique organisé selon les points d'enquête

Nom	Parler Idjeur				Parler Illoula oumalou			
	Mhagga	bouaouene	Ighrayene	Ait aicha	igreb	Ait ali ou mhend	mareghna	Ait aziz
Banc	Ahri	Ahri	Ahri	Ahri	////////	////////	////////	//////
Romarin, lavande, balai de fabrication domestique (rond comme un pinceau)	Aceṭṭub	Aceṭṭub	Aceṭṭub	Aceṭṭub	amezzir	amezzir	amezzir	amezzir
Long bâton horizontal	Acacfay	Acacfay	Acacfay	Acacfay	amazul	amazul	amazul	amazul
Lit	Srir	Srir	Srir	Srir	Srir	Srir	Srir	Srir
Pilier	Tigejdit	Tigejdit	Tigejdit	Tigejdit	Tigejdit	Tigejdit	Tigejdit	Tigejdit
Poutre	Ajgu	Ajgu	Ajgu	Ajgu	Ajgu	Ajgu	Ajgu	Ajgu
Banc pour s'asseoir	Tasrirt	Tasrirt	Tasrirt	Tasrirt	////	////	////	////
Trou au mur	Timeḍweḍt	Timeḍweḍt	Timeḍweḍt	Timeḍweḍt	////	////	////	////
Mangeoire	Lemdawed	Lemdawed	lemdawed	lemdawed	lemdawed	lemdawed	lemdawed	lemdawed
Réduit destiné à du petit bétail	aellaf	aellaf	aellaf	aellaf	tagrurt	tagrurt	tagrurt	Tagrurt
Chaume	Adellas	Adellas	Adellas	Adellas	Iylel	Iylel	Iylel	Iylel
Coin retiré	taḍwiqt	taḍwiqt	taḍwiqt	taḍwiqt	takwat	takwat	takwat	Takwat
Tatouage sur les murs pour la décoration	Arqem	Arqem	Arqem	Arqem	Ticraḍ	Ticraḍ	Ticraḍ	Ticraḍ
Paquet	Akantu	Akantu	Akantu	Akantu	////	////	////	////
Outre en peau de bon « eau, l'huile »	Ayeddid	Ayeddid	Ayeddid	Ayeddid	Ayeddid	Ayeddid	Ayeddid	Ayeddid
Tomnerre	aazzal	aazzal	aazzal	aazzal	aazzal	aazzal	aazzal	aazzal

Argile	Tumlilt							
Coller avec argile	Beggeḍ	Beggeḍ	Beggeḍ	Beggeḍ	Sley	Sley	Sley	Sley
Couvrir d'un toit	Sqermed	Sqermed	sqermed	Sqermed	seqqef	seqqef	seqqef	Seqqef
Trou, cavité	Abruj							
Tendeurs (mâchoires de fer) pour maintenir la largeur du tissage	Tijebbadin	Tijebbadin	Tijebbadin	Tijebbadin	Ticebbaḍin	Ticebbaḍin	Ticebbaḍin	Ticebbaḍin
Petit pierre	Azemzi							
Liège	Ikirruc	Ikirruc	Ikirruc	Ikirruc	axnac	axnac	axnac	Axnac
Banc	Adebдар	Adebдар	Adebдар	Adebдар	adekkan	adekkan	adekkan	adekkan
Collier pour les animaux	Arrebg	Arrebg	arrebg	Arrebg	Taqlaḍt	Taqlaḍt	Taqlaḍt	Taqlaḍt
Thapsia	Tuffalt	Tuffalt	tuffalt	Tuffalt	////	////	////	////
Petit plat	Taqedduḥt	Ssefra	Taqedduḥt	Taqedduḥt	taqessult	taqessult	taqessult	taqessult
Figues sèches	Tazart	Tazart	tazart	Tazart	Iḥbuben	Iḥbuben	Iḥbuben	Iḥbuben
Jarre a provisions sèches	Akufi							
Grand plat pour rouler le couscous	Tarbut	Tarbut	tarbut	Tarbut	Aḍebsi	Aḍebsi	Aḍebsi	Aḍebsi
Grand plat en bois	Tabeqsit	Tabeqsit	tabeqsit	tabeqsit	tarbut	tarbut	tarbut	Tarbut
Jarre en terre, cruche pour l'huile	Acqef	Acqef	acqef	Acqef	taxabit	taxabit	taxabit	Taxabit
Etable	Adaynin							
Soupenle	Takanna	Takanna	takanna	Takanna	Taerict	Taerict	Taerict	Taerict
Corbeille	Taswalt	Taswalt	taswalt	Taswalt	taqecwalt	taqecwalt	taqecwalt	taqecwalt
Foyer creusé dans le sol	Lkanun							
Trépied	Inyen							
Feuilles vertes	Tuccanin	Tuccanin	tuccanin	tuccanin	////	////	////	////

Bois	Lluḥ							
Balais au branchant	imeṣlah							
Cruche	tarebeit	tarebeit	tarebeit	tarebeit	tacebrit	tacebrit	tacebrit	tacebrit
Mur intérieur face à porte d'entrée	Tasga							
Fane	aṛaryun	aṛaryun	aṛaryun	aṛaryun	////	////	////	////
Réduit destiné à du petit bétail	Tagrurt	Tagrurt	Tagrurt	Tagrurt	Aeellaf	Aeellaf	Aeellaf	Aeellaf

I.5. Les noms fléchis à l'état, le genre et le nombre

NOM		GENRE ET NOMBRE			
ETAT LIBRE	E TAT D'ANNEXION	MASCULIN SINGULIER	Féminin SINGULIER	MASCULIN PLURIEL	Féminin PLURIEL
æellaf	uæellaf	æellaf	taæellaft	iæellafen	tiæellafin
æezzal	uæezzal	æezzal	/	iæezzalén	/
Abeggeḍ	ubeggeḍ	/	/	/	/
Abruj	Ubruj	Abruj	tabrujt	ibrujen	tibrujin
Acacfay	Ucacfay	Acacfay	/	icacfayen	/
Acbayli	Ucbayli	Acbayli	tacbaylit	Icbuyli/icba yliyen	Ticbuyli/ti cbayliyin
Acqef	Ucqef	Acqef	tacqeft	iceqfan	ticeqfatin
Adaynin	Udaynin	Adaynin	/	Iduynan/iday ninen	/
Adebdar	Udebdar	Adabdar	tadebdart	idebdaren	tidebdarin
Adekkán	Udekkán	Adekkán	tadekkant	ideknan	tideknatin
Adellas	Udellas	Adellas	/	idelsan	/
Afeggag	Ufeggag	Afeggag	tafeggagt	ifeggagen	tifeggagen
Ajgu	Wejgu	Ajgu	/	ijga	/
Ahri	Uhri	Ahri	/	/	/
Akantu	Ukantu	Akantu	/	ikantuyen	
Akufi	Ukufi	Akufi	takufit	ikufan	tikufatin
Alim	Walim	Alim	/	/	/
Amakez	Umakez	Amakez	tamakezt	imukaz	timukaz
Amazul	Uamazul	Amazul	/	imuzal	/
Arrebg	Arrebg	Arrebg	/	lerbug	/
Areqqem	Ureqqem	/	/	/	/
axanim	uxanim	axanim	taxanimt	ixunam	tixunam
axaryun	uxaryun	axaryun	taxeryunt	ixeryan	tixeryan
Axnac	Wexnac	Axnac	/	/	/
ayeddid	Uyeddid	Ayeddid	/	iyeddiden	/
Azemzi	Uzemzi	Azemzi	/	izemziyen	/
Ikirruc	Ikirruc	Ikirruc	/	/	/
Imeşleḥ	yImeşleḥ	Imeşleḥ	Timeşleḥt	Imşelḥen	Timşelḥin
Inyen	Yinyen	Inyen	/	/	/
Lemdawed	Lemdawed	Lemdawed	/	/	lemdawdat
Lferca	Lferca	Lferca	/	/	/
Lluḥ	Lluḥ	Lluḥ	/	/	/
Asqermed	Usqermed	/	/	/	/
Sqef	Sqef	Sqef	/	yesquf	/
Srir	Srir	Srir	tasrirt	/	tisririn
taerict	teerict	aeric	taerict	iericen	tiericin
Tabeqsit	Tbeqsit	/	tabeqsit	/	tibeqsiyin
Tacebrit	Tcebrit	/	tacebrit	/	ticebriyin
Tadwiqt	Tedwiqt	/	Tadwiqt	/	Tidwiqin

Tagest	Tagest	/	tagest	/	tugas
Tagrurt	Tegrurt	/	tagrurt	/	tigrurin
Takanna	Tkanna	/	takanna	/	tikanniwin
Takufit	Tkufit	Akufi	takufit	ikufan	tikufatin
Taqedduht	Tqedduht	Aqedduh	Taqedduht	Iqedduhen	Tiqedduhin
Taqecwalt	Tqecwalt	Aqecwal	taqecwalt	iqecwalen	tiqecwalin
Taqessult	Tqessult	Aqessul	taqessult	iqesslen	tiqesslin
Tara n yiyni	Tara n yiyni	/	/	/	/
tarebeit	trebeit	/	tarebeit	/	tirebeiyn
Tasga	/	Tasga	/	tisegwa	
Tassara	Tassara	/	tassara	/	tassariwin
Tasrirt	Tesrirt	Srir	tasrirt	/	tisirin
Taswalt	Teswalt	/	taswalt	/	tiswalin
Taxabit	Txabit	/	taxabit	/	tixuba
Tazart	Tazart	/	/	/	/
Tazzart	Tazzart	/	/	/	/
Ticebbađin	tcebbađin	/	Tacebbađt		Ticebbađin
Ticrađ	Tecrađ	/	/	/	/
Tijebbadin	Tjebbadin	/	/	/	ticebbadin
Tixmirt	Texmirt	/	tixmirt	/	/
Tizikert	Tzikert	/	tizikert	/	/
Tuccanin	Tuccanin	/	tuccanin	/	/
Tuffalt	Tuffalt	/	tuffalt	/	/
Tumyilt	Tumyilt	/	tumyilt	/	/
Tigejdit	Tgejdit	/	tigejdit	/	tigejda
Timedwedt	Tmedwedt	/	Timedwedt	/	/

Résumé
En
Tamazight

II.1. Lexique tamazight-français**TAMAZIGHT**

addad amaruz
 addad ilelli
 addad
 agmaḍ
 agzul
 aḥric
 aktawal
 amaway
 amḍan
 amedya
 amttawi
 amud
 areṭṭal
 asget agensay
 asget azyray
 asget s usdukel n temlellit
 asget
 assay ger inumak
 asuddem
 asuddes
 asuf
 aḥar
 izri
 limirat n yisem
 taḡetnamka
 tagrayt
 taḡri
 talya
 talulya
 tamukrist
 tasleḡt

FRANÇAIS

Etat d'annexion
 Etat libre
 Etat
 Opposition
 Résumé
 partie
 Synonymie
 Hyperonymie
 Nombre
 exemple
 Hyponymie
 corpus
 Emprunt
 Pluriel interne
 Pluriel externe
 Pluriel mixte
 Pluriel
 Les relations sémantique
 Dérivation
 Composition
 Singulier
 Racine
 Prétérit
 Les marques obligatoires
 Polysémie
 Conclusion
 voyelle
 forme
 Homonyme
 problématique
 analyse

tawsit

tazwart

timezrit

urmir ussid

urmir

Genre

introduction

Aspect

Aoriste intensif

Aoriste

II.2. Résume en Tamazight

Tutlayt n tmaziyt tebda yef waṣ n tantaliyin gar-asen-t taqbaylit igemgaraden ula d nettat s timmad-is di temnaḍt yer tayed,acku yal yiwet amek tt-meslay,dayen iy-yeḡḡan ad d-awi awal yef waya.

Deg uxeddim-agi ntey ad d-naeṛeḍ ad n beggen amgarad yellan gar snat n tyiwanin:At Yiḡḡar akked d yil lulen, nufrar-d deg-sent rebea deg yal tayiwant.

Ahil-agi ntey yebda yef kraḍ n yahricen ;ahric amenzu nexdem tazrawt n tayra.Di tazwara nefka-d tabadut n tayra, syin yer-s nenna-d acu i d asuddem yesea sin n wannawen ;asuddem n tjarrumt d netta i delsas di tjarrumt n tmaziyt n kkes-d awalen nexdem-asen azar d uskim.

Md:	Awal	azar	askim
	Acbayli	CBYL	ac ₁ c ₂ ac ₃ c ₄ i
	Akufi	KF	ac ₁ c ₂ i

Annaw wis ssin asuddem n unamek yesea kraḍ n wannawen:timerna n uyrid ney abruyan,timerna n snat n tergalin wiss kraḍ timerna n tlata targalin.

Md:	Awal	azar	askim
	Adekkan	DBR	ac ₁ c ₂ c ₁ ac ₃

Timerna n yisem:deg-sent tawsit yesea amalay d unti.

Amalay:Dwin I yesean di tazwara tiyra(a,I,u)

Md:Ayanim,imesleḥ,Axnac.

Unti:Yemgarad yef umalay

Md:Takufit,taerict,taerict,tarbut.Ibeddu s “t”yettfaka s “t”(t....t).

Tamawt:Llan wawalen yesean unti d umalay:

Md:	Unti	amalay
	Tadekkant	Adekkan
	Timeslaḥt	Imeslaḥ

Dayen yella unti ur yesein ara amalay:

Md: Tummyilt,tiyeryart,tazart.

Syin yer-s nesea amdan deg-s asemgired gar umeqran d umectuḥ.

Md: Akufi takufit
Imeslah timeslaht

Amḍan: yesea asuf akked d usget.

Asuf	Asget	Remarques
Akufi	Ikufan	Iwşilen« an »
Adekkkan	Ideknan	Iwşilen « an »
taerict	tiericin	Iwşilen« in »

Asget yesea kraḍ n talyiwin: Asget/asuf: Aḥbub iḥbuben

Asuf/unti: Taswalt tiswalin

Dayen asget s usdukel n temlelit d usentḍ n tarrayt.

Asuf/asget: Taxabit tixoba

Asuf/unti: Takufit tikufatin

Syin yer-s nexdem addad iyebḍan yef sin; addad ilelli akked addad amaruz.

Md: ilelli amaruz
Tagejdit n tgejdit
Tacebrit tacebrit

Dagi tyelli teyra mi ara ner awal deg addad ilelli yer umaruz akken yell aula d anda tt-beddil tayra s uyru s tmarna n « y ».

Md : Addad ilelli addad amaruz
Inyen yinyen
Imeslah yimeslah

Akked wanda yettuḡal ayra d uyru

Md: Addad ilelli Addad amaruz
Afeggag (n)ufeggag
Acacfay (n)ucacfay

Tamawt: ayen yaenan asuddem ur nesḡi ara deg wammud ntey.

Aretḡal: Llan ismawen iretḡalen si taerabt akked wid yellan diretḡlen si tefransist.

Md: sqef, srir, lluh....

Timezra n umyag:izri,urmir nesea urmir ussid.

Amyag	Azar	Izri	urmir	Urmir ussid
Bnu	Bn	Yebna	Ad yebnu	Ibennu
debdeɣ	bdɣ	ybdɣ	Ad yebdeɣ	yettebdɣ
ceqcer	Cqr	yecceqcer	Ad yecceqcer	Yecceqcar

Aḥric wis ssin nexdem tazrawt n tesnamkit

Tazwara nefka-d tabadut n tesnamkit syin yer-s assay ger inumak deg-sent nexdem assay n tigduzal d ugmaɣ I yesean talulya;d yiwen wawal qqaren-t I snat n tyawsiwin ur sein –t ara assay gar-asant.

Md: Tuccanin; anamek1: D unti n uccen

Anamek2: D imyi

Tagetnamka:yiwen wawal yesea ugar n yiwen n unamek.

Md: Acellaf; Anamek1: Dwin ara I ruḥen ad yaɛlef.

Anamek2: D laḥcic tetten-t lmal.

Monosimie: D awal yesea yiwen n unamek

Md:Takanna,Tasirt,acacfay...

Aktawal:Sin n wawalen sean yiwen n unamek.

Md:

Exemples :

Aktawal	Aktawal2
Takanna	Taerict
Rqem	ticraɣ
Taɣwiqt	takwat

Syin yer-s nexdem assayen n umyellel d umyaw: yesea amawal d umttwar

Md:

Amaway	Amettway
Akal	Tafza,tumlilt.

Dayen nexdem Ayan deg mgaraden:Yiwen wawal yesa sin nyinumak

Md:

Awal di Illula	Awal deg At yiğgar
taerict	Takanna
Ticrađ	Areqqem
Tacebrit	Tarebeit

Sin wawalen yemgaraden mgadan deg unamek

Md:Tarbut yer Illulen d lğefna nfettel deg-s ma yer At yeğgar d ađeb

Syin yer-s nexdem Isuddimen i d-yeffyen seg yizuran I d-yefkan atas n wawalen:

Aeellaf « Dwin ara d yawin leelf »,deg ađar ELF, i d –yekkan deg usuddem *elef*.

Tumlilt « akal amellal », deg ađar ML, i d-yekkan deg umyag *imlul* .

Ađric wis krađ nexdem tikarđiwin deg-sent n beggen-d acali yellan gar snat n temnađin(Ilula akked At yeğgar).

Di tagara n wawal ad d-nini dayen yettemcabin I yettuqten yef wayen yemgaraden acku myaqrabent temnađinin-agi.

III. Quelques images illustratives



Adaynin : Etable



Adekkan :Banc



Ajgu : Poutre, bois de charpente



AKUFI : Jarre a provisions sèches



Axxam aqdim : Maison kabyle traditionnelle



Sqef : charpente



Srir :Somier moderne



Tađwiqt : Coin retiré



Abruj : Trou au mur



Taerict : Soupente



Tawwurt n wesyar: la porte en bois



Tazzart

Table des matières

Remerciements	
Dédicaces	
Abréviation	
Système de transcription	
Introduction générale.....	10
Choix de sujet et objectif.....	10
Problématique.....	10
Cadre méthodologique.....	10
Corpus et la méthode de recueil.....	10
Présentation des informatrices.....	11
Présentation des terrains d'enquêtes.....	12
Chapitre I : Analyse morphologique.....	14
I.Analyse morphologique.....	14
I.La morphologie.....	14
I.1. La dérivation.....	14
I.1.1. Les types de dérivations.....	14
I.2. La composition.....	19
I.3. L'emprunt.....	19
I.3.1 Les emprunts arabes.....	19
I.3.2. Les emprunts puniques.....	20
Chapitre II : Analyse sémantique.....	22
II. La sémantique.....	22
II.1. Définition de la sémantique.....	22
II.2. Les relations sémantiques.....	22
II.2.1. Relations d'équivalences et d'oppositions.....	22

II.2.2. Relations hiérarchiques et d'inclusion.....	23
II.3. Les points de divergences.....	24
II.3.1. Termes différents avec même signification.....	24
II.3.2. Même terme avec deux significations différentes.....	24
II.4. les dérivés issus de racines productives.....	25
Chapitre III : analyse des cartes.....	27
Conclusion générale.....	45
Bibliographie.....	47
Annexes.....	49
I. Corpus.....	49
I.1. Lexique de notre corpus	49
1.2. Extrait de parlers d'Illoula Oumalou « Ait Ali Oumhend ».....	52
1.3. Extrait de parlers d'Idjeur « Mhagga ».....	54
1.4. Lexique organisé selon les points d'enquête.....	57
1.5. Les noms fléchis à l'état, le genre et le nombre.....	60
II. Résumé en Tamazight.....	63
II.1. Lexique tamazight-français.....	63
II.2. Résumé en tamazight.....	65
III. Quelques images illustratives	69